叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我的鲁拜集(my Rubaiyat) 000001

2. 我的鲁拜集(my Rubaiyat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的鲁拜集(My Rubaiyat)
第1/2页

[sɑːdɑːkiːtʃi] ['hɑːtmən]
SADAKICHI **HARTMANN**
贞吉 哈特曼

贞吉·哈特曼

[maɪ] [-bai-]
MY **RUBAIYAT**
我的 鲁拜集

我的鲁拜集

[θɜːd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
THIRD **REVISED** **EDITION**
第三 修改 版

第三版修订版

[sæn; sɑːn] FRANCISCO1916
SAN **FRANCISCO1916**
SAN FRANCISCO1916

旧金山 1916

[tuː; tə]['dʌnbɑː(r)] [raɪt] , [ə; eɪ] ['trævələ] [ə'mʌŋ] [men] ,
To **Dunbar** **Wright** **,** **a** **traveler** **among** **Men** **,**
到 邓巴 赖特 , 一个 游客 之中 男人 ,

致邓巴·赖特，一位游历四方的旅行者，

[huː]
who
WHO

WHO

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [kɔːts] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['fæʃnz] [ɑː'keɪdiə]
“ **in** **his** **own** **way** **courts** **the** **sun** **and** **fashions** **Arcadia**
“ 在 他的 自己的 方式 法院 这 太阳 和 时尚 阿卡迪亚

他以自己的方式追求太阳，并塑造了阿卡迪亚。

[ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .
of **passing** **winds** **and** **flying** **clouds** **.**
的 通过 风 和 飞行 云 .

飘过的风和飞舞的云朵。

” ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][sɑːdɑːkiːtʃi] ['hɑːtmən]
” **Copyright** **,** **1916** **,** **by** **Sadakichi** **Hartmann**
” 版权 , - , 经过 贞吉 哈特曼

“版权所有，1916年，萨达基奇·哈特曼”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prefəs] :
INSTEAD **OF** **A** **PREFACE** **:**
反而 的 一个 前言 :

代替前言：

['wɪljəm] ['mɛəriən] ['riːdi] ,
William **Marion** **Reedy** **,**
威廉 玛丽昂 里迪 ,

威廉·马里恩·里迪

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['mɪrə(r)] :

St	.	Louis	Mirror	:
英石	.	路易斯	镜子	:

圣路易斯镜报：

[ai] [wɪl] [drɒp] [ðə; ði] [mɑːsk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɜːrsəz] .

I	will	drop	the	mask	and	tell	you	the	secret	of	my	verses	.
我	将要	降低	这	面具	和	告诉	你	这	秘密	的	我的	诗句	.

我将摘下面具，告诉你我诗歌的秘密。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɪm'pres] [juː; jʊ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'iːv(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

You	say	they	impress	you	as	being	uneven	and	unfinished	.
你	说	他们	令人印象深刻	你	作为	存在	不均匀	和	未完成	.

你说它们给你的印象是参差不齐、未完成。

[ai] ['hɑːtɪli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	heartily	agree	with	you	.
我	衷心地	同意	和	你	.

我完全同意你的观点。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

As	I	have	stated	in	my	announcement	to	the	public	,
作为	我	有	声明	在	我的	公告	到	这	民众	,

正如我在向公众发布的声明中所述，

[ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] “ [maɪ] [-bai-] ” [ɪz] ['nevə(r)] [kəm'pliːt] .

a	poem	of	the	scope	and	range	of	“	My	Rubaiyat	”	is	never	complete	.
一个	诗	的	这	范围	和	范围	的	“	我的	鲁拜集	”	是	绝不	完全的	.

像《我的鲁拜集》这样规模宏大、内容丰富的诗歌，永远不可能完成。

[nəʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌndə'gəʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [ten] [j'iəz] .

No	doubt	,	it	will	undergo	many	changes	within	the	next	ten	years	.
不	怀疑	,	它	将要	经历	许多	变化	之内	这	下一个	十	年	.

毫无疑问，未来十年内它将发生许多变化。

[ai] [seɪ] [ten] [j'iəz] [dɪ'lɪbərətli] .

I	say	ten	years	deliberately	.
我	说	十	年	故意地	.

我特意说了十年。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [pə'zes] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .

You	see	,	I	possess	the	arrogance	of	conviction	.
你	看	,	我	具有	这	傲慢	的	定罪	.

你看，我拥有信念带来的傲慢。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'vaɪv] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [kɔːd] , [ænd; ənd]

I	believe	it	will	survive	,	simply	because	it	strikes	a	popular	chord	,	and
我	相信	它	将要	存活	,	简单地	因为	它	罢工	一个	受欢迎的	弦	,	和

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

我相信它会生存下来，仅仅因为它引起了大众的共鸣，并且尝试着……

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['veɪgli] , [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['melədi] [ðæt] [hʌmz] [ɪn] ['evri] [maɪnd] .

no	matter	how	vaguely	,	to	reproduce	a	broken	melody	that	hums	in	every	mind	.
不	事情	如何	依稀	,	到	复制	一个	破碎的	旋律	那	嗡嗡声	在	每一个	头脑	.

无论多么模糊，都要重现每个人心中萦绕的破碎旋律。

['sʌmbədi] [els] [meɪ] ['ventʃə(r)] [fɔːθ] [ɒn]['sɪmələ(r)] [pɑːðz] [ænd; ənd] [sək'siːd] [tuː; tə] [pliːz] ['iːv(ə)n]

Somebody	**else**	**may**	**venture**	**forth**	**on**	**similar**	**paths**	**and**	**succeed**	**to**	**please**	**even**
某人	别的	可能	风险投资	前进	在	相似的	路径	和	成功	到	请	甚至

[ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [ɪn] [raɪm] .

the	**fastidious**	**in**	**rhyme**	**.**
这	挑剔	在	韵	.

其他人或许会踏上类似的道路，并成功地用韵律取悦即使是最挑剔的人。

“ [maɪ] [-bai-] ” [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ʃelvz] .

“	**My**	**Rubaiyat**	**”**	**may**	**be**	**put**	**on**	**the**	**back**	**shelves**	**.**
“	我的	鲁拜集	”	可能	是	放	在	这	后退	货架	.

我的《鲁拜集》可能会被放到书架后面。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

Well	**,**	**we**	**will**	**see**	**.**
出色地	,	我们	将要	看	.

嗯，我们拭目以待。

[ai] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [wɜːk] [wɪð] [əb'dʒektɪv] [aɪz] .

I	**look**	**at**	**my**	**work**	**with**	**objective**	**eyes**	**.**
我	看	在	我的	工作	和	客观的	眼睛	.

我以客观的眼光看待我的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['jʌŋstə(r)] [naʊ] .

It	**is**	**a**	**mere**	**youngster**	**now**	**.**
它	是	一个	仅仅	青少年	现在	.

它现在还只是个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɪl] [wɒtʃ] [ɪts] [grəʊθ] [wɪð] ['kiːnə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðæn; ðən] [ai]

It	**will**	**grow**	**and**	**nobody**	**will**	**watch**	**its**	**growth**	**with**	**keener**	**appreciation**	**than**	**I**
它	将要	生长	和	无人	将要	手表	它是	生长	和	更敏锐	欣赏	比	我

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

它会成长，而没有人会比我更敏锐地欣赏它的成长。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [wɪl] [nɒt] [ɪn'kriːs] ,

The	**number**	**of**	**verses**	**will**	**not**	**increase**	**,**
这	数字	的	诗句	将要	不是	增加	,

诗句的数量不会增加。

[bʌt; bət] [ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [geɪn] [ɪn] ['klærəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn]

but	**I**	**sincerely**	**hope**	**that**	**they**	**will**	**gain**	**in**	**clarity**	**and**	**strength**	**as**	**well**	**as**	**in**
但	我	真挚地	希望	那	他们	将要	获得	在	明晰	和	力量	作为	出色地	作为	在

['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk'tɔːriəl] [welθ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

musical	**and**	**pictorial**	**wealth**	**of**	**expression**	**.**
音乐	和	画报	财富	的	表达	.

但我真诚地希望他们在清晰度和力量以及音乐和绘画表现力方面都能有所提高。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

As	**for**	**versification**	**,**	**let**	**me**	**make**	**this**	**explanation**	**.**
作为	为了	韵律	,	让	我	制作	这	解释	.

至于韵律，让我解释一下。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [eɪt] ['sɪləb(ə)l] ['stænzə] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['tɜːsnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	**chose**	**the**	**eight**	**syllable**	**stanza**	**on**	**account**	**of**	**its**	**terseness**	**of**	**expression**	**.**
我	选择	这	八	音节	诗节	在	帐户	的	它是	简洁	的	表达	.

我选择八音节诗节是因为它的表达简洁明了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [liːst] ['plaɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [rʌʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪðəm] ,

It	**is**	**least**	**pliable**	**to**	**any**	**rush**	**and**	**swing**	**of**	**rhythm**	**,**
它	是	至少	柔韧的	到	任何	匆忙	和	摇摆	的	韵律	,

它最难适应任何节奏的快慢和变化。

[bʌt; bət][məʊst] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv]['frægmənt(ə)ri] [muːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] .

but	most	conducive	to	the	conveyance	of	fragmentary	moods	and	thoughts	.
但	最多	有利的	到	这	输送	的	片段	情绪	和	想法	.

但最适合表达零碎的情绪和想法。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪm] [aɪ]['esei, e'sei][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] ['teknɪk(ə)l]

The	omission	of	rhyme	I	essayed	for	no	other	reason	than	its	technical
这	省略	的	韵	我	尝试	为了	不	其他	原因	比	它是	技术的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

我尝试省略韵脚，仅仅是因为其技术上的困难。

[tuː; tə] [meɪk] ['raɪmlɪs] [laɪnz] [riːd] [laɪk][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪz][ðə; ði][məʊst] [lə'bɔːriəs] [tɑːsk][ə; eɪ] ['sɒŋsmɪθ]

To	make	rhymeless	lines	read	like	a	poem	is	the	most	laborious	task	a	songsmith
到	制作	无韵	线条	读	喜欢	一个	诗	是	这	最多	费力的	任务	一个	作曲家

[kæn; kən][set] [hɪm'self] .

can	set	himself	.
能	放	他自己	.

要让不押韵的歌词读起来像诗一样，是作曲家所能面临的最艰巨的任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['mɑːstəri]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

It	is	the	vanity	of	the	alien	to	show	his	mastery	over	a	language	that
它	是	这	虚荣	的	这	外星人	到	展示	他的	精通	超过	一个	语言	那

[wɒz; wəz]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʌŋ] .

was	neither	his	father's	nor	his	mother's	tongue	.
曾是	两者都不	他的	父亲的	也不	他的	母亲的	舌头	.

外国人炫耀自己精通一种既非其父系也非其母系的语言，这是一种虚荣心的表现。

[bʌt; bət][aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [ðæt][aɪ][dɪs'deɪn] ['rɪðəm] .

But	I	object	to	your	statement	that	I	disdain	rhythm	.
但	我	目的	到	你的	陈述	那	我	蔑视	韵律	.

但我反对你关于我鄙视节奏的说法。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] ['miːtə(r)] .

I	have	a	vague	suspicion	that	you	really	mean	meter	.
我	有	一个	模糊的	怀疑	那	你	真的	意思是	仪表	.

我隐约觉得你说的其实是"米"。

[maɪ]['miːtə(r)][ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ɪm'pjʊrəti] ,

My	meter	is	rough	and	wilful	and	subject	to	impurities	,
我的	仪表	是	粗糙的	和	故意	和	主题	到	杂质	,

我的仪表粗糙、不稳定，而且容易受到杂质的影响。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['siləblz] [ɪn] [wɜːdz] [laɪk] " ['hæpɪə] " [ænd; ənd] "

as	for	instance	counting	the	last	two	syllables	in	words	like	"	happier	"	and	"
作为	为了	实例	计数	这	最后的	二	音节	在	字	喜欢	"	更快乐	"	和	"

['sʌniə] " ['aɪðə(r)][æz; əz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,

sunnier	"	either	as	one	or	two	,
阳光明媚	"	任何一个	作为	一	或者	二	,

例如，像"happier"和"sunnier"这样的单词，其最后两个音节可以算作一个音节，也可以算作两个音节。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ]['fænsi] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['rɪðəm] , [dɪk'teɪts] .

just	as	my	fancy	,	or	rather	my	appreciation	of	rhythm	,	dictates	.
只是	作为	我的	想要	,	或者	相当	我的	欣赏	的	韵律	,	规定	.

完全按照我的喜好，或者更确切地说，是我对节奏的欣赏来安排的。

[maɪ] ['rɪðəm] ['tʃeɪndʒɪz] ['kɒnstəntli] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pælpəb(ə)l] , [ˌʌndə'niːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

My	rhythm	changes	constantly	but	it	is	palpable	,	underneath	as	it	were	,
我的	韵律	变化	不断地	但	它	是	可感知的	,	下	作为	它	是	,

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

at	all	times	.
在	全部	时代	.

我的节奏不断变化，但它却始终清晰可感，仿佛潜藏在我的内心深处。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['riːdə(r)] ([ðəʊ] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] [meɪ] [ʃrʌg] [ðeə(r)]

I	have	some	experience	as	a	reader	(	though	elocutionists	may	shrug	their
我	有	一些	经验	作为	一个	读者	(	尽管	演说家	可能	耸肩	他们的

['ʃəuldəz] [æt; ət][maɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] — [let][ðem; ðəm] [ʃrʌg]) [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ,

shoulders	at	my	style	of	interpretation	—	let	them	shrug	)	and	I	have	,
肩膀	在	我的	风格	的	解释	—	让	他们	耸肩	)	和	我	有	,

我有一些朗读经验（尽管演说家们可能会对我的朗读风格不屑一顾——随他们便吧），而且我.....

[wen'evə(r)] [ai] [raɪt] , [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][ai][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn]

whenever	I	write	,	the	habit	of	reading	aloud	the	words	as	I	put	them	down
每当	我	写	,	这	习惯	的	阅读	大声	这	字	作为	我	放	他们	向下

.

:
.

我写作时有个习惯，就是一边写一边大声朗读。

['riːdɪŋ] [miːnz] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,

Reading	means	to	get	a	certain	sense	and	swing	,
阅读	方法	到	得到	一个	肯定	感觉	和	摇摆	,

阅读意味着获得某种感觉和节奏，

['kʌlə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][wʌn] ['ʌtə] [ðem; ðəm] .

color	and	sound	in	the	words	as	one	utters	them	.
颜色	和	声音	在	这	字	作为	一	说话	他们	.

词语在发音时所蕴含的色彩和声音。

[ɪf] [maɪ]['vɜːrsəz][kən'teɪn] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ɔːrəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʌtəli]

If	my	verses	contain	this	possibility	of	aural	gratification	they	cannot	be	utterly
如果	我的	诗句	包含	这	可能性	的	听觉	满足感	他们	不能	是	完全地

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['rɪðəm] .

devoid	of	rhythm	.
缺乏	的	韵律	.

如果我的诗句包含这种听觉上的愉悦，那么它们就不可能完全没有节奏。

[nəʊ] [daʊt] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [saʊnd] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪz] ['fɒrən] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

No	doubt	my	sense	of	sound	alliteration	is	foreign	,	unconsciously	Oriental	.
不	怀疑	我的	感觉	的	声音	头韵	是	外国的	,	不知不觉	东方	.

毫无疑问，我对音韵头韵的感知是外来的，无意识地带有东方色彩。

[ai] [fiːl] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [nəʊ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [raɪm] [sə'dʒestʃən] [ɪn] [wɜːdz] [laɪk] “ [tʃɑːns] ”

I	feel	a	sound	relation	,	no	,	even	a	rhyme	suggestion	in	words	like	“	chance	”
我	感觉	一个	声音	关系	,	不	,	甚至	一个	韵	建议	在	字	喜欢	“	机会	”

[ænd; ənd] “ [sprɪŋ] , ”

and	“	spring	,	”
和	“	春天	,	”

我感觉“机会”和“春天”这两个词之间存在着某种联系，甚至可以说是押韵。

“ [hɜːd] ” [ænd; ənd] “ [fiːt] ” [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] ['stænzə] .

“	herd	”	and	“	feet	”	at	the	end	of	succeeding	stanzas	.
“	一群	”	和	“	脚	”	在	这	结尾	的	成功	诗节	.

连续诗节的结尾出现“herd”和“feet”。

[ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['poʊəts][ɪz] [mʌtʃ] ['sʌtlə(r)] ([djuː][tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]
The alliteration of Japanese poets is much subtler (due to the peculiarities of
这 头韵 的 日本人 诗人 是 很多 更微妙 (到期的 到 这 特殊性 的
[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]) [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lənɪrz] [ænd; ənd] ['wɪtmənz] ,
the language) than the word music of our Laniers and Whitmans ,
这 语言) 比 这 单词 音乐 的 我们的 拉尼尔斯 和 惠特曼 ,

由于日本语言的特殊性，日本诗人的头韵比我们兰尼尔和惠特曼的诗歌韵律要微妙得多。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] ['kɒndʌktid] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pəʊ] [ɔː(r)]
although it is never conducted with the elaborate precision of a Poe or
虽然 它 是 绝不 实施 和 这 精心制作的 精确 的 一个 爱伦·坡 或者
['swɪnˌbɜːrn] .
Swinburne .
斯威本 .

虽然它从未像爱伦·坡或斯温伯恩的作品那样精心构思、一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] ['frægmənt(ə)ri] , [ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [rɪ'zemb(ə)lz] [fʊl] [ˌɔːkɪ'streɪʃn] .
It always remains fragmentary , it rarely resembles full orchestration .
它 总是 遗迹 片段 , 它 很少 类似 满的 管弦乐 .

它始终保持碎片化的状态，很少能像完整的管弦乐作品那样完整。

['ɔːlsəʊ][maɪ][laɪnz] [læk] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'pʌntl] ['strʌktʃə(r)] .
Also my lines lack the merit of contrapuntal structure .
还 我的 线条 缺少 这 优点 的 对位法 结构 .

此外，我的歌词缺乏对位结构的优点。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn]['kwɒləti] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌəʊvə'lʊkt] .
Yet they have one quality which is generally overlooked .
然而 他们 有 一 质量 哪个 是 一般来说 被忽视的 .

但它们却有一种常被忽视的特质。

[ðeɪ] [pə'zes] [pɪk'tɔːriəl] ['hɑːməni] .
They possess pictorial harmony .
他们 具有 画报 和谐 .

它们具有画面上的和谐感。

[maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ɑːt] [meɪks] [ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli] [siː] [bʌt; bət]
My long and persistent association with art makes me not only see but
我的 长的 和 执着的 协会 和 艺术 制作 我 不是 仅有的 看 但
[θɪŋk] [θɪŋz] [ɪn] ['pɪktʃəz] .
think things in pictures .
思考 事物 在 图片 .

我对艺术的长期坚持，使我不仅能用图像去看事物，还能用图像去思考事物。

['pɪktʃəz] [ə'baʊnd] [θruː'aʊt] " [maɪ] [-bai-] " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['ment(ə)l][pɪk'tɔːriəl]
Pictures abound throughout " My Rubaiyat " for all who have the mental pictorial
图片 盛产 自始至终 " 我的 鲁拜集 " 为了 全部 WHO 有 这 精神的 画报
['vɪʒn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
vision to see them .
想象 到 看 他们 .

《我的鲁拜集》中充满了图画，只要你具备图像想象力，就能从中看到它们。

[laɪnz] [laɪk] " [tɜːn] ['fæntəmz] [wɪð] [ðə; ði]['kəʊldə(r)] [mɔːn] " [ænd; ənd] " [ɪn][ə; eɪ] ['hɪlˌtaʊn] [ə'mʌŋ]
Lines like " turn phantoms with the colder morn " and " in a hilltown among
线条 喜欢 " 转动 幻影 和 这 更冷 早晨 " 和 " 在 一个 山城 之中
['rəʊzɪz] " [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒnsntreɪtɪd] [æz; əz]['eni] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋkə]
roses " are as concentrated as any image that can be found in a tanka
玫瑰 " 是 作为 集中 作为 任何 图像 那 能 是 成立 在 一个 短歌
([ai] . [iː] . [ˌdʒæpə'niːz] [ʃɔːt] ['pəʊɪm]) .
(i . e . Japanese short poem) .
(我 . e . 日本人 短的 诗) .

诸如"在寒冷的清晨化作幽灵"和"在玫瑰丛中的山城"之类的诗句，其意象之集中，堪比任何一首短歌（即日本短诗）。

['krɪtɪks] [meɪ] [kən'tend] [ðæt] [pɪk'tɔːriəl] [sə'dʒestʃən] [pə(r)][ˌes'iː] , [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

Critics	**may**	**contend**	**that**	**pictorial**	**suggestion**	**per**	**se**	**,**	**as**	**the**	**main**	**characteristic**	**of**
评论家	可能	抗衡	那	画报	建议	每	塞	,	作为	这	主要的	特征	的

[ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

a	**poem**	**,**
一个	诗	,

批评家可能会认为，作为诗歌主要特征的意象暗示本身，

[dʌz] [nɒt] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [fɔːmz] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

does	**not**	**conform**	**to**	**the**	**accepted**	**forms**	**of**	**poetry**	**.**
做	不是	符合	到	这	公认	表格	的	诗	.

不符合公认的诗歌形式。

[ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	**objection**	**is**	**meaningless**	**to**	**me**	**.**
这	异议	是	无意义的	到	我	.

我觉得这个反对意见毫无意义。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [raɪt]

Without	**the**	**spirit**	**of**	**innovation**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**incentive**	**to**	**write**
没有	这	精神	的	创新	那里	会	有	到过	不	激励	到	写

[ðə; ði]['pəʊɪm] .

the	**poem**	**.**
这	诗	.

如果没有创新精神，就不会有创作这首诗的动力。

[laɪk] [ðə; ði][kəm'poʊzərz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [aɪ'diəl] [bʌt; bət][ɪn] [njuː] ['meθədz]

Like	**the**	**composers**	**of**	**the**	**day**	**I**	**believe**	**in**	**the**	**old**	**ideals**	**but**	**in**	**new**	**methods**
喜欢	这	作曲家	的	这	天	我	相信	在	这	老的	理想	但	在	新的	方法

[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	**expression**	**.**
的	表达	.

和当时的作曲家一样，我信奉旧的理想，但相信新的表达方式。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] ;

My	**ambition**	**was**	**to**	**write**	**a**	**simple**	**poem**	**which**	**would**	**appeal**	**to**	**all**	**;**
我的	志向	曾是	到	写	一个	简单的	诗	哪个	会	上诉	到	全部	;

我的目标是写一首简单易懂、人人都能欣赏的诗；

[tuː; tə] ['tʃeimbəmeid] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌkɒnjə'ʃenti] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] [men][æz; əz] [wel] [æz; əz]

to	**chambermaids**	**as**	**well**	**as**	**cognoscenti**	**,**	**ordinary**	**business**	**men**	**as**	**well**	**as**
到	女佣	作为	出色地	作为	知识分子	,	普通的	商业	男人	作为	出色地	作为

['sɒlətri] [ɑː'tɪstɪk] [səʊlz] .

solitary	**artistic**	**souls**	**.**
孤	艺术	灵魂	.

无论是女佣还是鉴赏家，无论是普通商人还是孤独的艺术家，都喜欢它。

[huː] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɔː(r)] [feɪld] ?

Who	**will**	**decide**	**whether**	**I**	**have**	**succeeded**	**or**	**failed**	**?**
WHO	将要	决定	无论	我	有	成功了	或者	失败的	?

谁来决定我是成功还是失败?

['əʊnli][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːdʒ] .

Only	**the**	**public**	**at**	**large**	**.**
仅有的	这	民众	在	大的	.

仅限广大公众。

[ðə; ði]['pəʊɪm] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz] [tuː] [daɪ'dæktɪk][fɔː(r); fə(r)]['frædʒaɪl][iːs'θetɪks; es'θetɪks] [huː] ['glɔːrɪfaɪ]

The	poem	,	no	doubt	,	is	too	didactic	for	fragile	aesthetics	who	glorify
这	诗	,	不	怀疑	,	是	也	教学	为了	脆弱的	美学	WHO	荣耀

[nɔːt] [bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt] [wɜːdz] ,

naught	but	evanescent	words	,
零	但	转瞬即逝	字	,

毫无疑问，这首诗对那些只崇尚转瞬即逝的文字的脆弱审美观来说，说教意味太浓了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [θɔːt] .

but	it	is	surely	no	shortcoming	to	try	to	express	thought	.
但	它	是	一定	不	缺点	到	尝试	到	表达	想法	.

但尝试表达思想绝非缺点。

['iːv(ə)n][ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [skuːlz] [ə'tempt] [ðɪs] — [ə'keɪʒnəli] .

Even	exponents	of	the	modern	schools	attempt	this	—	occasionally	.
甚至	指数	的	这	现代的	学校	试图	这	—	偶尔	.

即使是现代学派的拥护者偶尔也会尝试这样做。

[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

The	way	of	expression	is	a	different	matter	.
这	方式	的	表达	是	一个	不同的	事情	.

表达方式是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

It	is	open	to	criticism	.
它	是	打开	到	批评	.

它并非不可批评。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːzɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['sʌbdʒɪkt] ,

But	excuses	that	a	critic	knows	nothing	about	a	certain	subject	,
但	借口	那	一个	评论家	知道	没有什么	关于	一个	肯定	主题	,

但以评论家对某个主题一无所知为借口，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'lɪbərət] [prik] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv]

and	yet	at	the	same	time	deliberate	pricks	at	this	very	thorn	in	the	flesh	of
和	然而	在	这	相同的	时间	商榷	刺痛	在	这	非常	刺	在	这	肉	的

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɑː(r); ə(r)][sæd][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

his	ignorance	are	sad	to	contemplate	.
他的	无知	是	伤心	到	沉思	.

然而与此同时，故意戳刺他无知的这个痛点，却令人感到悲哀。

[raɪm] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aʊt][ɒv; əv] [deɪt] .

Rhyme	is	surely	out	of	date	.
韵	是	一定	出去	的	日期	.

押韵肯定过时了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [læk] [ɒv; əv] ['rɪðəm] [ɪz] ['mɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri] .

And	the	supposed	lack	of	rhythm	is	merely	imaginary	.
和	这	据称	缺少	的	韵律	是	仅仅	假想	.

所谓缺乏节奏感纯属臆想。

[wʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mjuːzɪk] ?

Would	you	enjoy	Japanese	or	Chinese	music	?
会	你	享受	日本人	或者	中国人	音乐	?

你喜欢日本音乐还是中国音乐?

['veri] ['laɪkli] [nɒt][ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kən'teɪn][æz; əz] [faɪn][ə; eɪ] ['rɪðəm] [ænd; ənd][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][ə; eɪ]

Very	likely	not	and	yet	they	contain	as	fine	a	rhythm	and	as	musical	a
非常	可能	不是	和	然而	他们	包含	作为	美好的	一个	韵律	和	作为	音乐	一个

['kwɒləti][æz; əz] ['eni] ['mɒd(ə)n][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

quality	as	any	modern	composition	.
质量	作为	任何	现代的	作品	.

很可能并非如此，但它们却拥有与任何现代作品一样优美的节奏和音乐性。

['əʊnli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['veɪgə(r)] , ['sʌt(ə)l] , ['dɪfrənt] .

Only	they	are	vaguer	,	subtle	,	different	.
仅有的	他们	是	模糊	,	微妙的	,	不同的	.

只是它们更模糊、更微妙、更不同。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['hɪndʒɪz][ɔːl]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːgjumənt] .

And	on	this	difference	hinges	all	logical	and	evasive	argument	.
和	在	这	不同之处	铰链	全部	逻辑	和	回避	争论	.

而所有合乎逻辑和闪烁其词的争论都取决于这种差异。

[ðə; ði] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfi] [kən'teɪnd] [ɪn] “ [maɪ] [-bai-] , ” [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	practical	philosophy	contained	in	“	My	Rubaiyat	,	”	of	course	,
这	实际的	哲学	包含	在	“	我的	鲁拜集	,	”	的	课程	,

当然，《我的鲁拜集》中所蕴含的实用哲学，

[kæn; kən][biː; bi] [ə'tækt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [nɒn] - ['mɒrəl][ɔː(r)][nɒn] - [rɪ'lɪdʒəs] ,

can	be	attacked	for	being	non	-	moral	or	non	-	religious	,
能	是	遭到攻击	为了	存在	非	-	道德	或者	非	-	宗教	,

可能因为不道德或不信教而受到攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌst] ['əʊnli][frɒm; frəm][wʌn]

but	the	technique	of	the	poem	can	be	discussed	only	from	one
但	这	技术	的	这	诗	能	是	讨论	仅有的	从	一

['vjuːpɔɪnt] .

viewpoint	.
观点	.

但是，这首诗的技巧只能从一个角度来讨论。

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[sɑːdɑːkiːtʃi] ['hɑːtmən] .

Sadakichi	Hartmann	.
贞吉	哈特曼	.

萨达基奇·哈特曼。

[maɪ] [-bai-]

MY	RUBAIYAT
我的	鲁拜集

我的鲁拜集

[ai] .

I	.
我	.

我。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [driːm] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] ,

What	should	we	dream	,	what	should	we	say	,
什么	应该	我们	梦	,	什么	应该	我们	说	,

我们应该梦想什么，我们应该说什么？

[ɒn] [ðɪs] [drɪə(r)] [deɪ] , [ɪn] [ðɪs] [sæd] [klaɪm] !

On	this	drear	day	,	in	this	sad	clime	!
在	这	凄凉	天	,	在	这	伤心	气候	!

在这阴沉沉的日子里，在这凄凉的气候中！

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði]['æstə(r)] [feɪd] ,

In	the	garden	the	asters	fade	,
在	这	花园	这	紫菀	褪色	,

花园里的紫菀花渐渐凋谢，

[sməʊk] [ɒv; əv] [wiːd] - ['faɪərz][blɜːrz][ðə; ði][pleɪn] ,

Smoke	of	weed	-	fires	blurs	the	plain	,
抽烟	的	杂草	-	火灾	模糊	这	清楚的	,

大麻燃烧产生的烟雾模糊了平原，

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [greɪs] —

The	hours	pass	with	a	sullen	grace	—
这	小时	经过	和	一个	忧郁	优雅	—

时间在一种阴郁的优雅中流逝——

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [geɪ] [wen] [skaɪz][ɑː(r); ə(r)] [greɪ] !

Can	we	be	gay	when	skies	are	grey	!
能	我们	是	同性恋	什么时候	天空	是	灰色的	!

天空阴沉的时候我们还能做同性恋吗?

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wʊd] [dʒɔɪ] [pruːv] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['stedi] [gest] ,

Would	joy	prove	a	more	steady	guest	,
会	喜悦	证明	一个	更多的	稳定的	客人	,

喜悦会成为更稳定的客人吗?

[ɪn][pɑːm] - [gɜːt] , ['sʌniə] ['sʌðən] [lændz] ,

In	palm	-	girt	,	sunnier	Southern	lands	,
在	棕榈	-	束	,	阳光明媚	南方	土地	,

在棕榈树环绕、阳光明媚的南方土地上，

[sʌm; səm] - [wɜːld] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld]

Some	lambient	world	of	green	and	gold
一些	-	世界	的	绿色的	和	金子

一个充满绿与金的朦胧世界

[fænd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['ɔːrient] [leɪ] !

Fanned	by	the	charm	of	Orient	lay	!
扇形	经过	这	魅力	的	东方	躺	!

被东方魅力所吸引!

- [tɪz] [veɪn] [dɪ'luːʒn] [ðʌs] [tuː; tə] [θɪŋk]

'	Tis	vain	delusion	thus	to	think
-	的	徒劳	错觉	因此	到	思考

如此想是徒劳的错觉。

[ðæt] [laɪf] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .

That	life	will	change	with	change	of	scene	.
那	生活	将要	改变	和	改变	的	场景	.

环境改变，生活也会改变。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[mæn] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][fækts] —

Man	cannot	get	away	from	facts	—
男人	不能	得到	离开	从	事实	—

人无法逃避事实——

[ə'læs] , [stɜːn] ['djuːti] [luːmz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

Alas	,	stern	duty	looms	supreme	,
唉	,	船尾	责任	织布机	最高	,

唉，严峻的职责终究摆在眼前。

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wi:; wi][mʌst; məst] [pə'fɔːm] ,

For	certain	things	we	must	perform	,
为了	肯定	事物	我们	必须	履行	,

有些事情我们必须去做，

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['vɔɪsɪz] - [kɔːl] .

Obey	the	inward	voices	'	call	.
服从	这	向内	声音	-	称呼	.

听从内心的声音。

[kɑːm] ['dʒɔɪəs] [deɪz] ['kænɒt] [biː; bi] [wuːd]

Calm	joyous	days	cannot	be	wooed
冷静的	欢乐	天	不能	是	追求

平静快乐的日子无法被诱惑。

[ən'les] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz][æt; ət] [piːs] .

Unless	our	conscience	is	at	peace	.
除非	我们的	良心	是	在	和平	.

除非我们良心安宁。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[laɪf] [ɪz][tuː; tə][məʊst][ə; eɪ] ['wɪəri] [tɑːsk] ,

Life	is	to	most	a	weary	task	,
生活	是	到	最多	一个	厌倦	任务	,

对大多数人来说，生活是一件令人疲惫的事情。

[ə; eɪ] ['siːsləs] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] ,

A	ceaseless	strife	for	daily	bread	,
一个	不停歇	冲突	为了	日常的	面包	,

为了每日的面包而进行的无休止的斗争，

[wiː; wi] ['kænɒt] [ækt][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [laɪk] ,

We	cannot	act	as	we	would	like	,
我们	不能	行为	作为	我们	会	喜欢	,

我们不能随心所欲地行事，

[wiː; wi] ['kænɒt] [geɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [straɪv] .

We	cannot	gain	for	what	we	strive	.
我们	不能	获得	为了	什么	我们	努力	.

我们努力奋斗并不能获得回报。

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ['tʃɪəfəli]

To	bear	the	burden	cheerfully
到	熊	这	负担	愉快地

欣然承担重担

[ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ɜːθ] [ə'laʊz] [tuː; tə][juː 'es] .

Is	all	this	earth	allows	to	us	.
是	全部	这	地球	允许	到	我们	.

这就是地球所能给予我们的一切。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['aʊə(r)]['taɪəd] [səʊl] [wɪð] [feɪnt] [fɔːst] [smaɪl]

Our	tired	soul	with	faint	forced	smile
我们的	疲劳的	灵魂	和	头晕的	强制	微笑

我们疲惫的灵魂带着一丝勉强的微笑。

[bʌt; bət] ['reəli] [skeɪlz] [ðə; ði] ['lɔftiə] [θiːmz] ,

But	rarely	scales	the	loftier	themes	,
但	很少	秤	这	更高	主题	,

但很少触及更高层次的主题，

[feə(r)]['hɑːfɪz][ænd; ənd] [ə'nækriən]

Fair	Hafiz	and	Anacreon
公平的	哈菲兹	和	阿那克里翁

公平的哈菲兹和阿那克里翁

[hæv; həv] [ðeɪ] [drʌŋk] , [lɑːft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][veɪn] !

Have	they	drunk	,	laughed	and	sung	in	vain	!
有	他们	醉	,	笑了	和	唱	在	徒劳	!

他们难道白白地喝酒、欢笑、歌唱了吗!

[duː; də] [grəʊv] [ænd; ənd] [greɪndʒ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [jiːld]

Do	grove	and	grange	no	longer	yield
做	树林	和	农庄	不	更长	屈服

树林和农庄不再出产

[ðə; ði]['idil, 'aidil][ɒv; əv] [θiː'ɔkritəs] !

The	idyls	of	Theocritus	!
这	田园诗	的	忒奥克里图斯	!

忒奥克里托斯的田园诗!

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[wɒz; wəz][mæn][wʌns] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [naʊ] ?

Was	man	once	happier	than	now	?
曾是	男人	一次	更快乐	比	现在	?

人类曾经比现在更幸福吗?

[huː] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri]

Who	is	there	to	tell	the	story
WHO	是	那里	到	告诉	这	故事

谁来讲述这个故事

[ɒv; əv] [sleɪvz] [ɔː(r)] ['siːzərz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ?

Of	slaves	or	Cesars	of	the	past	?
的	奴隶	或者	凯撒	的	这	过去的	?

是奴隶还是古代的凯撒?

[stɪl] ['aʊə(r)] [blʌd] [ɪz] [stɜːd] [iːtʃ] [sprɪŋ] ,

Still	our	blood	is	stirred	each	spring	,
仍然	我们的	血	是	搅拌	每个	春天	,

每到春天，我们的血液依然会被触动。

[stɪl] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [meɪk] [ju: 'es] [driːm] ,

Still	books	and	music	make	us	dream	,
仍然	图书	和	音乐	制作	我们	梦	,

书籍和音乐依然能让我们做梦。

[waɪ] [mɔːn] [ðə; ði] “ [snoʊz] [ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] ?

Why	mourn	the	“	snows	of	yesteryear	?
为什么	哀悼	这	“	雪	的	去年	?

为什么要缅怀“往年的雪”呢?

” [sevn] .

”	VII	.
”	七	.

七、

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['feɪvəd]

There	were	ever	some	more	favored
那里	是	曾经	一些	更多的	受青睐

曾经有一些人更受青睐。

[hu:] [keə(r)] - [fri:] [bɑ:sk, bæsk][ɪn] ['fɔ:rtʃənz] [sʌn] .

Who	care	-	free	basked	in	fortune's	sun	.
WHO	关心	-	自由的	晒太阳	在	命运的	太阳	.

谁曾无忧无虑地沐浴在财富的阳光下。

[ðə; ði][rest][dɪd][tɔɪl] .

The	rest	did	toil	.
这	休息	做过	辛劳	.

其余的人都在辛勤劳作。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ?

And	you	and	I	?
和	你	和	我	?

你和我呢?

[wi:; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kʌrənt] [raɪmz] ,

We	hear	the	same	recurrent	rhymes	,
我们	听到	这	相同的	复发	韵律	,

我们总是听到同样的押韵,

[laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['si:z(ə)nz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Like	changing	seasons	,	night	and	day	,
喜欢	变化	季节	,	夜晚	和	天	,

就像季节更迭、昼夜交替一样

[wi:; wi] ['sɪmpli] [kʌm] , ['sɒdʒən] , [ænd; ənd][gəʊ] .

We	simply	come	,	sojourn	,	and	go	.
我们	简单地	来	,	旅居	,	和	去	.

我们只是来，停留，然后离开。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wi:; wi]['entə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʌn'bɪdn] ,

We	enter	the	world	unbidden	,
我们	进入	这	世界	未邀请的	,

我们不请自来地进入这个世界,

[plɒd] [ə'lɒŋ] [rəʊdz] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [best] .

Plod	along	roads	as	we	know	best	.
缓慢行进	沿着	道路	作为	我们	知道	最好的	.

沿着我们最熟悉的道路缓缓前行。

[wʌn] [ɪz] [bɔ:n] [rɪtʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

One	is	born	rich	,	the	other	poor	,
一	是	出生	富有的	,	这	其他	贫穷的	,

一个生来富有，另一个生来贫穷。

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [helps] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][məʊst] .

Who	knows	what	helps	a	mortal	most	.
WHO	知道	什么	帮助	一个	凡人	最多	.

谁知道什么对凡人最有帮助。

[eə(r)] [sli:p] [wi:; wi] [rʌb] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz]

Ere	sleep	we	rub	from	our	eyes
埃雷	睡觉	我们	擦	从	我们的	眼睛

睡前我们揉揉眼睛

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fərˈevə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

We	are	forever	what	we	are	.
我们	是	永远	什么	我们	是	.

我们永远都是我们自己。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz] [gɒn] ,

The	laughter	of	childhood	is	gone	,
这	笑声	的	童年	是	已消失	,

童年的欢笑已然消逝。

[ðə; ði] [tɔɪ] [ˈkɑːslz] [wiː; wi] [bɪlt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] —

The	toy	castles	we	built	are	lost	—
这	玩具	城堡	我们	建造	是	丢失的	—

我们建造的玩具城堡都消失了——

[kæn; kən][wiː; wi] [rɪˈdiːm] [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] [deɪz]

Can	we	redeem	in	future	days
能	我们	赎回	在	未来	天

我们可以在将来兑换吗?

[ðə; ði] [disəˈpɔintmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

The	disappointments	of	the	past	!
这	失望	的	这	过去的	!

过去的那些失望!

[ˈaʊə(r)] [ˈnɜːsəri] [sɔːŋz] [wɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ]

Our	nursery	songs	will	they	change
我们的	苗圃	歌曲	将要	他们	改变

我们的童谣会改变吗?

[ˈɪntuː][ˈdʒuːbɪlənt] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] !

Into	jubilant	songs	of	love	!
进入	喜庆	歌曲	的	爱	!

唱起欢快的爱情歌!

[eks] .

X	.
X	.

X.

[lait] - [ˈhedɪd] [juːθ] , [ɔːl] [smaɪlz] [əˈraʊnd]

Light	-	headed	youth	,	all	smiles	around
光	-	标题	青年	, 全部		微笑	大约

轻浮的年轻人，周围都是笑容。

[ɪn] [djuː] - [drentʃt] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [mɔːn]

In	dew	-	drenched	gardens	of	spring	morns
在	露	-	湿透了	花园	的	春天	早晨

在春日清晨露水浸润的花园里

[nəʊ] [hiːd] [teɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəlz] [stelθ] .

No	heed	takes	of	the	dial's	stealth	.
不	注意	需要	的	这	拨号盘	隐身	.

没人注意到拨号盘的隐蔽性。

[juːθ] [ˈwɒnts][tuː; tə][ˈkɒŋkə(r)] — [ruːl] [ðə; ði] [sfɪrz] ,

Youth	wants	to	conquer	—	rule	the	spheres	,
青年	想要	到	征服	—	规则	这	球体	,

年轻人想要征服——统治各个领域，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [kɔːs]
While **the** **sun** **runs** **his** **ruthless** **course**
尽管 这 太阳 跑步 他的 无情 课程

当太阳无情地运行着它的轨道

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['leŋθən] .
And **shadows** **begin** **to** **lengthen** **.**
和 阴影 开始 到 加长 .

影子开始拉长。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ɪn] ['əʊpən] [wʊdz] [sʌm; səm] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
In **open** **woods** **some** **summer** **night** **,**
在 打开 树林 一些 夏天 夜晚 ,

在某个夏夜的开阔林地里，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] —
The **sound** **of** **the** **wind** **in** **the** **leaves** **—**
这 声音 的 这 风 在 这 树叶 —

风吹过树叶的声音——

[tuː] ['veɪgrənt] ['lʌvəz] [hænd] [ɪn] [hænd] —
Two **vagrant** **lovers** **hand** **in** **hand** **—**
二 流浪汉 恋人 手 在 手 —

两个流浪的恋人手牵着手——

['or] ['triːˌtɔps] [ðə; ði] ['erənt] [muːn] .
O'er **treetops** **the** **errant** **moon** **.**
超过 树梢 这 错误的 月亮 .

飘忽的月亮在树梢上。

[əʊ] , [ðɪs] [mæd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] !
Oh **,** **this** **mad** **desire** **to** **possess** **!**
哦 , 这 疯狂的 欲望 到 具有 !

啊，这种疯狂的占有欲!

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [səʊl] [ɒn] [blʌd] - [red] [lɪps] .
To **waste** **the** **soul** **on** **blood** **-** **red** **lips** **.**
到 浪费 这 灵魂 在 血 - 红色的 嘴唇 .

将灵魂浪费在血红的嘴唇上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[seks] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɔːl] ['tʃerɪʃ] ,
Sex **is** **a** **power** **all** **cherish** **,**
性别 是 一个 力量 全部 珍惜 ,

性是每个人都珍视的力量。

[wiː; wi] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [bendɪd] [niːz] ,
We **worship** **it** **on** **bended** **knees** **,**
我们 崇拜 它 在 弯曲 膝盖 ,

我们跪拜它，

[laɪk] [əʊld] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ðə; ði] ['mædʒɪk]
Like **old** **wine** **it** **yields** **the** **magic**
喜欢 老的 葡萄酒 它 产量 这 魔法

它就像陈年佳酿，蕴藏着魔力。

[ɒv; əv] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ,

Of	oblivion	and	ecstasies	,
的	遗忘	和	狂喜	,

关于遗忘与狂喜，

[ðə; ði] ['momənts] [drɪft] [ɒn] ['gəʊldən] [klaʊdz]

The	moments	drift	on	golden	clouds
这	时刻	漂移	在	金的	云

时光如金色云朵般飘荡

[tuː; tə] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [bɪ'jɒnd] .

To	regions	of	the	white	beyond	.
到	地区	的	这	白色的	超过	.

前往遥远的白色区域。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə'læs] , [ðæt] ['pleʒəz] ['nevə(r)] [lɑːst] ,

Alas	,	that	pleasures	never	last	,
唉	,	那	快乐	绝不	最后的	,

唉，快乐总是短暂的。

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['feəri] [wʊdz]

That	we	must	leave	the	fairy	woods
那	我们	必须	离开	这	仙女	树林

我们必须离开仙境森林。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] .

And	pass	along	the	great	highway	.
和	经过	沿着	这	伟大的	公路	.

沿着大路前行。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hə'raɪz(ə)nz] [meɪ] ['bekən] ,

As	much	as	horizons	may	beckon	,
作为	很多	作为	地平线	可能	招手	,

尽管远方充满诱惑，

[ðeɪ] [fliː] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [pə'sjuː]

They	flee	us	the	more	we	pursue
他们	逃跑	我们	这	更多的	我们	追求

我们越是追赶，他们就越是逃离我们。

[tuː; tə] ['dɪstənsɪz] [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən] [riːtʃ] .

To	distances	we	ne'er	can	reach	.
到	距离	我们	从未	能	抵达	.

到达我们永远无法企及的距离。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [geɪn] —

The	more	we	give	the	less	we	gain	—
这	更多的	我们	给	这	较少的	我们	获得	—

付出越多，收获越少——

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [truːθ] [tuː; tə] [tel] .

This	is	a	bitter	truth	to	tell	.
这	是	一个	苦的	真相	到	告诉	.

这是一个令人难以接受的真相。

[jet] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [θɪŋ]
Yet passion is a fleeting thing
然而 热情 是 一个 转瞬即逝 事物

然而，激情转瞬即逝。

[æz; əz] ['flaʊəz] [weɪn] [ɪn] ['sʌmərz] [hiːt] ,
As flowers wane in summer's heat ,
作为 花朵 衰落 在 夏季 热 ,

就像花朵在夏日的酷暑中凋零一样，

[ðʌs] ['iːgə(r)] ['kɪsɪz] , [θaɪ] [tuː; tə] [θaɪ]
Thus eager kisses , thigh to thigh
因此 渴望的 吻 , 大腿 到 大腿

于是，热烈的亲吻从大腿贴着大腿。

[tɜːn] ['fæntəmz] [wɪð] [ðə; ði]['kəʊldə(r)] [mɔːn] .
Turn phantoms with the colder morn .
转动 幻影 和 这 更冷 早晨 .

随着清晨的寒冷，幻影也随之消散。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[waɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] , [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !
Why had you , dearest , to leave me !
为什么 有 你 , 亲爱的 , 到 离开 我 !

亲爱的，你为什么要离开我！

[waɪ] [mʌst; məst] [frend] [frɒm; frəm] [frend] [dɪ'pɑːt] .
Why must friend from friend depart .
为什么 必须 朋友 从 朋友 离开 .

朋友之间为何要分离？

[pə'tʃɑːns] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
Perchance , I shall find the answer
或许 , 我 将 寻找 这 回答

或许，我会找到答案。

[mɪdst] ['haʊlɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][reɪn]
Midst howling winds and rain
中间 嚎叫 风 和 雨

在狂风暴雨之中

[weə(r)] ['sɒmbə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [sweɪ] [ænd; ənd] [məʊn]
Where sombre forests sway and moan
在哪里 阴沉 森林 摇摆 和 呻吟

阴森的森林摇曳呻吟

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [stɜː(r)][ðə; ði]['dɑːrkɪst][leə(r)] .
And lightnings stir the darkest lairs .
和 闪电 搅拌 这 最黑暗的 巢穴 .

闪电能惊扰最黑暗的巢穴。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[fjuː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [wɪ'ðaʊt] [geɪn] ,
Few think they can give without gain ,
很少 思考 他们 能 给 没有 获得 ,

很少有人认为自己可以无私奉献。

[ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]['bɑːtə(r)] [wɪð] [lʌv] .

They	attempt	to	barter	with	love	.
他们	试图	到	物物交换	和	爱	.

他们试图用爱情来交换东西。

[lʌv] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːt]

Love	comes	,	it	is	here	,	it	departs
爱	来	,	它	是	这里	,	它	离开

爱情来了，它在这里，它又走了。

['liːvɪŋ] [wet] [aɪz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑːts] .

Leaving	wet	eyes	and	broken	hearts	.
离开	湿的	眼睛	和	破碎的	心	.

留下泪眼婆娑和心碎的回忆。

[haʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [kæn; kən][wiː; wi] [ges] :

How	when	we	are	young	can	we	guess	:
如何	什么时候	我们	是	年轻的	能	我们	猜测	:

年轻的时候我们如何猜测:

['lʌvz] ['wɪntə(r)] [nɛə] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

Love's	winter	ne'er	returns	to	spring	.
爱的	冬天	从未	返回	到	春天	.

爱情的寒冬永不重返春天。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [grəʊθ] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [plɑːnt]

Love	is	a	growth	,	a	wondrous	plant
爱	是	一个	生长	,	一个	奇妙的	植物

爱是一种成长，一种奇妙的植物

[ðæt] ['skætə] [ɪts] [siːd] - [pɒdz] [ˌʌn'siːn] ,

That	scatters	its	seed	-	pods	unseen	,
那	散布	它是	种子	-	豆荚	看不见	,

它悄无声息地散播种子荚，

[ðæt] [ʃedz] [rer] [ˌʌn'nəʊn] [dɪ'laɪts]

That	sheds	rarest	unknown	delights
那	棚屋	最稀有	未知	美味

那揭示了最稀有、未知的喜悦

[tuː; tə] [ðəʊz] [fjuː] [ðæt] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [driːm] .

To	those	few	that	worship	the	dream	.
到	那些	很少	那	崇拜	这	梦	.

献给那些崇拜梦想的少数人。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ['skwɔndəz] [ɔːl][ɪts] ['treʒəz] ,

For	love	squanders	all	its	treasures	,
为了	爱	挥霍	全部	它是	宝藏	,

因为爱情会挥霍掉它所有的珍宝，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ?

Why	should	it	ask	for	a	return	?
为什么	应该	它	问	为了	一个	返回	?

为什么要要求退货?

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[wen] [juːθ] [diˈpɑːt] , [wen] [lʌv] [grəuz] [dɪm] ,
When youth departs , when love grows dim ,
什么时候 青年 离开 , 什么时候 爱 生长 暗淡 ,

当青春逝去，当爱情黯淡，

[tuː; tə] [greɪ] [ruːˈtiːn] [həʊp] [ˈdwindl] [daʊn] ,
To grey routine hope dwindles down ,
到 灰色的 常规 希望 逐渐减少 向下 ,

在灰暗的日常生活中，希望逐渐消逝。

[sʌp] [wel] , [sɪt] [wɔːm] , [drɪŋk] [diːp] , [sliːp] [saʊnd] ,
Sup well , sit warm , drink deep , sleep sound ,
超人 出色地 , 坐 温暖的 , 喝 深的 , 睡觉 声音 ,

好好睡吧，坐得暖暖的，喝点东西，睡个好觉。

[ðʌs] [rʌn] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɑːs] .
Thus run the hours from the glass .
因此 跑步 这 小时 从 这 玻璃 .

就这样，时间从玻璃杯中流逝。

[njuː] [ˈvɪstə] [ˈbekən] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
New vistas beckon here and there
新的 景色 招手 这里 和 那里

这里那里都有新的景色在召唤。

[jet] [men] [steɪ] , [ˈsʌlən] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Yet men stay , sullen , where they are .
然而 男人 停留 , 忧郁 , 在哪里 他们 是 .

然而，男人们却闷闷不乐地待在原地。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[əʊ] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Oh , to escape from the city ,
哦 , 到 逃脱 从 这 城市 ,

哦，真想逃离这座城市！

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [bluː] , [ˈʃɪmərɪŋ] [naɪt] ,
Into the blue , shimmering night ,
进入 这 蓝色的 , 闪闪发光 夜晚 ,

走进蔚蓝闪烁的夜空，

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] ,
It speaks of all I could have loved ,
它 说话 的 全部 我 可以 有 喜爱 ,

它诉说着我可能爱过的一切，

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] ,
It speaks of all I longed to see ,
它 说话 的 全部 我 渴望 到 看 ,

它讲述了我渴望看到的一切，

[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [tuː; tə] [əʊn] , [ænd; ənd] [fiːl] —
To understand , to own , and feel —
到 理解 , 到 自己的 , 和 感觉 —

理解、拥有和感受——

[waɪ] [dɪd] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
Why did so little come to me !
为什么 做过 所以 小的 来 到 我 !

为什么我得到的如此之少！

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ɑ:] , [maɪ] [feɪt] [ɪz] [nɒt] ['dɪfrənt] ,

Ah	,	my	fate	is	not	different	,
啊	,	我的	命运	是	不是	不同的	,

啊，我的命运也并无不同。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .

It	is	like	that	of	all	the	rest	.
它	是	喜欢	那	的	全部	这	休息	.

它和其他所有东西都一样。

[ðeə(r)] [gru:] ['flaʊəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] —

There	grew	flowers	at	the	wayside	—
那里	生长	花朵	在	这	路边	—

路边长满了鲜花——

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] .

They	were	mine	.
他们	是	矿	.

它们原本是我的。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌl] [ðem; ðəm] .

I	did	not	cull	them	.
我	做过	不是	淘汰	他们	.

我没有扑杀它们。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɑ:nsiz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['blesɪŋ]

There	were	chances	made	for	blessing
那里	是	机会	制成	为了	祝福

祝福的机会已经来临。

[wen] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [rɪ'meɪnd] [ʌn'blest] .

When	both	of	us	remained	unblessed	.
什么时候	两个都	的	我们	剩余	未受祝福的	.

当我们两人都未能得到祝福时。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['evə(r)] [bi:; bi] [jɔ:z] ?

Can	a	being	ever	be	yours	?
能	一个	存在	曾经	是	你的	?

一个生命有可能完全属于你吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ?

Do	you	know	the	thoughts	of	a	friend	?
做	你	知道	这	想法	的	一个	朋友	?

你知道朋友的想法吗?

[waɪ] [streɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] ['strendʒər]

Why	stray	your	wishes	to	strangers
为什么	流浪	你的	愿望	到	陌生人

为什么要向陌生人透露自己的愿望呢?

[wen] [ju:; jʊ] [əʊn] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ɪz] [tru:] ?

When	you	own	a	heart	that	is	true	?
什么时候	你	自己的	一个	心	那	是	真的	?

当你拥有一颗真诚的心时?

['sʌnlaɪt] ['pɑːsɪz] .
Sunlight passes .
阳光 通过 .

阳光消逝。

[ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [nɪə(r)] .
The night draws near .
这 夜晚 平局 靠近 .

夜幕降临。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lɔɪəl] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?
Have you been loyal to anyone ?
有 你 到过 忠诚 到 任何人 ?

你曾对任何人忠诚过吗?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[wiː; wi] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ðæt] [wiː; wi] [səʊ] .
We reap the harvest that we sow .
我们 收割 这 收成 那 我们 母猪 .

我们种瓜得瓜，种豆得豆。

[rɪtʃ] [krɒps] [meɪ] [sɪə(r)][ɪn] ['reɪnləs] [hiːt]
Rich crops may sear in rainless heat
富有的 农作物 可能 炙烤 在 无雨 热

无雨的酷暑可能会使丰收的庄稼枯萎。

[weɪst] ['əʊvə(r)] [naɪt] [baɪ][wɪnd][ɔː(r)][frɒst] —
Waste over night by wind or frost —
浪费 超过 夜晚 经过 风 或者 霜 —

一夜之间，垃圾被风吹或霜冻毁——

[hɑːʃ] [lɔːz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] !
Harsh laws of chance and circumstance !
残酷的 法律 的 机会 和 环境 !

命运和际遇的法则如此残酷!

[jet] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [siːdz] [wɜː(r); wə(r)][veɪn][æz; əz][tʃæf; tʃɑːf]
Yet if your seeds were vain as chaff
然而 如果 你的 种子 是 徒劳 作为 糠

然而，如果你的种子如同糠秕般虚妄，那该有多好。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Your own will never come to you .
你的 自己的 将要 绝不 来 到 你 .

你自己的亲人永远不会来到你身边。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] .
Let me pass on to the seashore .
让 我 经过 在 到 这 海滨 .

让我去海边走走。

[wɒtʃ] [ðə; ði] [trəˈvɜːs] [ɒv; əv] [waɪt] [seɪlz] ,
Watch the traverse of white sails ,
手表 这 横穿 的 白色的 帆 ,

观看白色风帆的横渡，

[ðə; ði] ['si:gʌl] [ɪn][ðeə(r)]['spaɪrəl] [flaɪt] ,

The	seagulls	in	their	spiral	flight	,
这	海鸥	在	他们的	螺旋	航班	,

海鸥盘旋飞行，

[ðə; ði] ['brekər] [ðæt] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	breakers	that	brighten	the	waves	,
这	断路器	那	提亮	这	波浪	,

那些照亮海浪的浪花，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['ræmbl] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd]

And	as	in	rambles	of	boyhood
和	作为	在	漫谈	的	童年

就像在童年的漫谈中

[flɪŋ] ['peb(ə)lz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

Fling	pebbles	out	into	the	sea	.
一扔	鹅卵石	出去	进入	这	海	.

向海里扔鹅卵石。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðeɪ] [skɪp] ['or] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['sɜ:fɪs] ,

They	skip	o'er	the	gleaming	surface	,
他们	跳过	超过	这	闪闪发光	表面	,

它们轻快地掠过闪亮的表面，

[ðeɪ] [sɪŋk][ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [saɪt]

They	sink	and	vanish	from	sight
他们	下沉	和	消失	从	视线

它们沉入水底，消失在视线中。

[æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [ə'baidz][ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] .

As	all	that	abides	on	this	earth	.
作为	全部	那	遵守	在	这	地球	.

如同世间万物一样。

[jet] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [laɪk] [streɪ] [θɔ:t] ,

Yet	on	the	surface	like	stray	thought	,
然而	在	这	表面	喜欢	流浪	想法	,

然而，表面上却像游离的思绪一样，

[i:tʃ] ['rɪp(ə)l] [əʊnz] [æn; ən]['ɪnə(r)] [sweɪ]

Each	ripple	owns	an	inner	sway
每个	波纹	拥有	一个	内	摇摆

每道涟漪都蕴含着一种内在的波动

[ænd; ənd] [weɪv] - [laɪk] [stə:][ðə; ði]['æʒə(r)] [braɪn] .

And	wave	-	like	stirs	the	azure	brine	.
和	海浪	-	喜欢	搅拌	这	蔚蓝	盐水	.

碧蓝的海水被波浪般搅动着。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði]['sɜ:k(ə)l]['waidən] , ['trævlz] ['fɑ:ðə(r)] ,

The	circle	widens	,	travels	farther	,
这	圆圈	加宽	,	旅行	更远	,

圆圈不断扩大，传播得更远，

[wɪð] [iːtʃ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈkiːnli] [felt]
With **each** **emotion** **keenly** **felt**
和 每个 情感 敏锐地 毛毡

每一种情绪都感受得异常深刻。

[ˈɒnwəd] [ˌaɪ ˈtiː] [puʃiz] - [krɒs] [ðə; ði] [weɪvz]
Onward **it** **pushes** **'** **cross** **the** **waves**
向前 它 推动 - 叉 这 波浪

它奋力向前，越过波涛。

[ɒv; əv] [stɔːm] - [læʃt] [ˈəʊʃnz] [tuː; tə] [ˌʌnˈbend]
Of **storm** **-** **lashed** **oceans** **to** **unbend**
的 风暴 - 鞭打 海洋 到 伸直

风暴肆虐的海洋会弯曲

[ɪts] [taɪd] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Its **tide** **of** **beauty** **on** **the** **shore**
它是 潮 的 美丽 在 这 支撑

它那如潮水般涌向岸边的美丽景象

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [həʊp] - [swept] [ænd; ənd] [sʌn] - [kɪst] [aɪl] .
Of **some** **hope** **-** **swept** **and** **sun** **-** **kissed** **isle** **.**
的 一些 希望 - 扫荡 和 太阳 - 亲吻 小岛 .

某个充满希望、阳光普照的小岛。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [əˈmɪdst] [sʌm; səm] [ˈreərə] [eə(r)]
And **there** **amidst** **some** **rarer** **air**
和 那里 在……之中 一些 稀有 空气

而就在那里，在一些更为稀有的空气中

[tuː; tə] [ˈblɒsəm] [fɔːθ] [ɪn] [sʌm; səm] [greɪt] [diːd] —
To **blossom** **forth** **in** **some** **great** **deed** **—**
到 开花 前进 在 一些 伟大的 契据 —

在某项伟大的事业中绽放光芒——

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hænd] [ɔː(r)] [maɪnd] —
May **it** **be** **done** **by** **hand** **or** **mind** **—**
可能 它 是 完毕 经过 手 或者 头脑 —

无论是用手还是用脑——

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,
For **the** **upheaval** **of** **the** **race** **,**
为了 这 动荡 的 这 种族 ,

为了这场种族剧变，

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [ˈpɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [truːθ]
To **reach** **some** **pinnacle** **of** **truth**
到 抵达 一些 巅峰 的 真相

达到真理的巅峰

[weə(r)] [laɪt] [ɪnˈveləps] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Where **light** **envelops** **you** **and** **all** **.**
在哪里 光 信封 你 和 全部 .

光芒笼罩着你和一切。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['dʒaɪənt][maɪndz] ,

This	is	the	land	where	giant	minds	,
这	是	这	土地	在哪里	巨大的	思想	,

这是巨人思想的摇篮，

['vɑːstə(r)][ðæn; ðən] [laɪt] , ['vɑːstə(r)][ðæn; ðən] [speɪs]

Vaster	than	light	,	vaster	than	space
更广阔	比	光	,	更广阔	比	空间

比光更广阔，比空间更广阔

[hɪə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

Hear	whisperings	of	the	infinite	,
听到	耳语	的	这	无限	,

聆听来自无限的低语，

[ænd; ənd] [wɪð] [praʊd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

And	with	proud	sorrow	in	their	eyes	,
和	和	自豪的	悲哀	在	他们的	眼睛	,

他们眼中带着骄傲的悲伤，

[ðeə(r)][waɪld] - [meɪnd] ['kɔːsə(r)] ['evə(r)] ['redi] ,

Their	wild	-	maned	coursers	ever	ready	,
他们的	荒野	-	有人	课程	曾经	准备好	,

他们那些鬃毛狂野的猎犬时刻准备着，

[sɔː(r)][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Soar	far	into	the	skies	of	thought	.
翱翔	远的	进入	这	天空	的	想法	.

翱翔于思想的天空。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[jet] [huː] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [flaɪts] [laɪk] [ðiːz] ,

Yet	who	can	follow	flights	like	these	,
然而	WHO	能	跟随	航班	喜欢	这些	,

但谁又能追踪这样的航班呢?

[huː] [plʌk] [ðə; ði] [stɑːz] [frɒm; frəm] [naɪts] [bluː] [vɔːlt] !

Who	plucks	the	stars	from	night's	blue	vault	!
WHO	摘取	这	明星	从	夜晚	蓝色的	金库	!

谁从夜空的蓝色穹顶中摘取繁星!

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['slʌgɪʃ] [θɪŋ] ,

Imagination	,	sluggish	thing	,
想像力	,	迟缓	事物	,

想象力，真是个迟钝的东西。

[wɪl] [nɒt] [ə'beɪ] [ðə; ði]['geɪə(r)] [muːdz] ,

Will	not	obey	the	gayer	moods	,
将要	不是	服从	这	更gay	情绪	,

不会顺应同性恋的情绪，

['aʊə(r)][maɪnd][kæn; kən]['əʊnli][pɪə(r)][æz; əz][fɑː(r)]

Our	mind	can	only	peer	as	far
我们的	头脑	能	仅有的	同伴	作为	远的

我们的思维只能窥见我们所能看到的极限。

[æz; əz] [feɪt] [hæz; həz] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

As	fate	has	lent	it	eyes	to	see	.
作为	命运	有	借出的	它	眼睛	到	看	.

命运赋予了它看见的眼睛。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[men][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [ðeɪ] [ˈmɪəli] [driːm] ,

Men	do	not	think	,	they	merely	dream	,
男人	做	不是	思考	,	他们	仅仅	梦	,

人不会思考，他们只会做梦。

[ðeɪ] [ˈəʊnli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kruːd] , [rʌf] [θɪŋz] ,

They	only	long	for	crude	,	rough	things	,
他们	仅有的	长的	为了	原油	,	粗糙的	事物	,

他们只渴望粗犷、简陋的东西。

[ˈmædli] [ˈtʃeɪsɪŋ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] ,

Madly	chasing	will	-	o	'	-	the	-	wisps	,
疯狂地	追逐	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,

疯狂地追逐鬼火，

[səkˈses] [baɪ] [fɔːs] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][grɑːsp] ,

Success	by	force	they	try	to	grasp	,
成功	经过	力量	他们	尝试	到	抓牢	,

他们试图通过武力夺取成功。

[ˌaɪ ˈtiː] [lˈɔːz] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] [ˈwɪldə] [siːnz]

It	lures	them	on	to	wilder	scenes
它	诱饵	他们	在	到	更狂野	场景

它引诱他们进入更疯狂的场景。

[weə(r)] [wʊlvz] [ɪn] [pæks] [hʌnt] [ˈdɪzməl] [preɪ] .

Where	wolves	in	packs	hunt	dismal	prey	.
在哪里	狼	在	包装	打猎	惨淡	猎物	.

狼群成群结队地猎捕可怜的猎物。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[waɪ] [ðɪs] [dʌl] [heɪst] , [ðɪs] [ˈsɔːdɪd] [weɪst]

Why	this	dull	haste	,	this	sordid	waste
为什么	这	乏味的	匆忙	,	这	肮脏的	浪费

为何如此匆忙，如此肮脏的浪费

[ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] - [ˈfʊlɪst] [pˈaʊəz] ?

Of	youth	and	manhood's	fullest	powers	?
的	青年	和	-	最	权力	?

青春与成年最强大的力量?

[tuː; tə] [əˈmæs] [ˈrɪtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈeəz]

To	amass	riches	for	your	heirs
到	积累	财富	为了	你的	继承人

为你的继承人积累财富

[ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɪntrəsts] [siːm] [ləʊ] ,

The	highest	interests	seem	low	,
这	最高	兴趣	似乎	低的	,

最高利率似乎很低，

[ænd; ənd][nəʊ][mænz] [pelf] [dʌz] [kəˈmɑːnd] [helθ] ,

And	no	man's	pelf	does	command	health	,
和	不	男人的	不义之财	做	命令	健康	,

任何人的财富都不能保证健康。

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][həʊld] ['frendʃɪp] [ɔː(r)] [lʌv] .

Nor	can	it	hold	friendship	or	love	.
也不	能	它	抓住	友谊	或者	爱	.

它既不能维系友谊，也不能维系爱情。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[səʊ] ['meni] [duː; də][æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də] ,

So	many	do	as	others	do	,
所以	许多	做	作为	其他的	做	,

很多人都随波逐流。

[ðeɪ] ['kænɒt] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [griːn] [məʊld]

They	cannot	rise	from	the	green	mould
他们	不能	上升	从	这	绿色的	模具

它们无法从绿色霉菌中复活

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] .

With	which	their	thoughts	are	overgrown	.
和	哪个	他们的	想法	是	长得太茂盛了	.

他们的思想被这些思想所占据。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nəʊ]['ləʊtəs][pet(ə)lz] [bləʊ] ,

For	them	no	lotus	petals	blow	,
为了	他们	不	莲花	花瓣	吹	,

对他们来说，莲花花瓣都不会飘落。

[ðeɪ] ['piːvɪʃ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə]['eni] [jəʊk] ,

They	peevish	bow	to	any	yoke	,
他们	易怒的	弓	到	任何	轭	,

他们恼怒地向任何枷锁低头，

[ænd; ənd][məʊl] - [laɪk][dɪg] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiˌ] [graʊnd] .

And	mole	-	like	dig	beneath	the	ground	.
和	痣	-	喜欢	挖	下面	这	地面	.

像鼹鼠一样在地下挖掘。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

[ðʌs] ['piːp(ə)l] [bɔːn] [ɪn] [ləʊ] [ɪ'steɪt]

Thus	people	born	in	low	estate
因此	人们	出生	在	低的	财产

因此，出身低微的人们

[mʌst; məst][dræg][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Must	drag	their	burden	day	by	day	,
必须	拖	他们的	负担	天	经过	天	,

他们必须日复一日地背负重担，

- [tɪz] [hɑːd][tuː; tə][mend] [wɒt] [ɪz][ˌɪn'bɔːn]

'	Tis	hard	to	mend	what	is	inborn
-	的	难的	到	修补	什么	是	先天

天生的缺陷很难弥补。

[ænd; ənd] [sləʊ] [ðə; ðiˌ][lɪft][tuː; tə]['haɪə(r)] [pleɪnz] .

And	slow	the	lift	to	higher	planes	.
和	慢的	这	举起	到	更高	飞机	.

并减缓升力，使其上升到更高的平面。

[ɪf] ['drʌdʒəri] [ruːlz] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] —

If	drudgery	rules	from	morn	to	night	—
如果	苦役	规则	从	早晨	到	夜晚	—

如果从早到晚都是苦差事——

[ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst]['sʌfə(r)] ['ɜːθli] [beɪn] .

They	needs	must	suffer	earthly	bane	.
他们	需求	必须	遭受	尘世的	祸根	.

他们必须承受人世间的苦难。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðeɪ] [stɜː(r)][ðə; ði] [kəʊl] , [pres] [ðə; ði] ['beləʊz] —

They	stir	the	coals	,	press	the	bellows	—
他们	搅拌	这	煤炭	,	按	这	风箱	—

他们搅动煤炭，按下风箱——

[waɪt] ['aɪən] ['ʃimə] [ɪn][ðə; ði] [fɔːdʒ]

White	iron	shimmers	in	the	forge
白色的	铁	闪烁	在	这	锻造

白铁在锻炉中闪闪发光。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [dʌst] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [blæk] ,

The	air	is	dust	,	the	houses	black	,
这	空气	是	灰尘	,	这	房屋	黑色的	,

空气中弥漫着尘土，房屋一片漆黑。

[sməʊk] ['drægənz] [kɔɪl] - [raʊnd] [kʌlm] [ænd; ənd] [stæk]

Smoke	dragons	coil	'	round	culm	and	stack
抽烟	龙	线圈	-	圆形的	竹竿	和	堆

烟龙盘绕着茎秆堆放

[ænd; ənd] [beltʃ] [faʊl] [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

And	belch	foul	breath	into	the	street	.
和	嗝	犯规	气息	进入	这	街道	.

然后对着街道打嗝，发出难闻的呼气声。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][sʌn] ?

Where	is	the	sun	?
在哪里	是	这	太阳	?

太阳在哪里?

[hæz; həz] [deɪ] [tɜːnd] [naɪt] ?

Has	day	turned	night	?
有	天	转向	夜晚	?

白昼已转为黑夜?

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[wɒt] [juːz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sɜːrfs][laɪk] [ðiːz]

What	use	to	speak	to	serfs	like	these
什么	使用	到	说话	到	农奴	喜欢	这些

过去人们是如何与这些农奴交谈的

[ɒv; əv]['əudəz] [swiːt] [ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ,

Of	odors	sweet	of	new	-	mown	hay	,
的	气味	甜的	的	新的	-	修剪过的	干草	,

散发着新割干草的甜香，

[red] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] ,

Red	and	blue	flowers	in	the	wheat	,
红色的	和	蓝色的	花朵	在	这	小麦	,

麦田里开着红色和蓝色的花朵

[ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] , [bɑːrnz][ænd; ənd] ['steɪblz] ,

The	old	homestead	,	barns	and	stables	,
这	老的	家园	,	谷仓	和	马厩	,

老宅、谷仓和马厩，

[kaʊz] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] ['sʌnset] [rəʊd] —

Cows	shambling	home	the	sunset	road	—
牛	蹒跚	家	这	日落	路	—

牛群沿着夕阳西下的道路蹒跚回家——

[ðə; ði]['ændʒələs]['əʊvə(r)] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] .

The	angelus	over	harvest	fields	.
这	天使	超过	收成	字段	.

晚祷在丰收的田野上空响起。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ɪn]['leɪbə(r)] ; [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,

There's	joy	in	labor	;	so	they	say	,
有	喜悦	在	劳动	;	所以	他们	说	,

人们常说，劳动中蕴含着快乐。

[ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ɪts] ['preɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] ,

And	well	that	its	praises	are	sung	,
和	出色地	那	它是	赞扬	是	唱	,

它的美名被传颂，真是太好了。

[ɔː(r)][mæn'kaɪnd][ɪn] [peɪl] - [maʊðd] [dɪ'speə(r)]

Or	mankind	in	pale	-	mouthed	despair
或者	人类	在	苍白	-	嘴巴	绝望

或人类陷入面色苍白的绝望之中

[wʊd] [liːv] ['fæktri; 'fæktəri] , [fɔːdʒ] [ænd; ənd] [ʃɒp] ,

Would	leave	factory	,	forge	and	shop	,
会	离开	工厂	,	锻造	和	店铺	,

离开工厂、锻造车间和店铺，

[sted] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['deɪli] [tɔɪl]

Stead	living	through	their	daily	toil
斯蒂德	活的	通过	他们的	日常的	辛劳

他们靠着日常辛勤劳动维持生计。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [ɪz][nɪə(r)] .

Without	a	thought	that	death	is	near	.
没有	一个	想法	那	死亡	是	靠近	.

没有想到死亡即将到来。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ə'freɪd][ɒv; əv] [deθ] [men][duː; də][nɒt] [θɪŋk]

Afraid	of	death	men	do	not	think
害怕的	的	死亡	男人	做	不是	思考

惧怕死亡的人不会思考

[ɒv; əv][ðeə(r)] [veɪg] ['miːnɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
Of **their** **vague** **meaning** **on** **this** **earth** **.**
的 他们的 模糊的 意义 在 这 地球 .

它们在这个世界上的意义很模糊。

['blaɪndli] [ðeɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] - [blɪs]
Blindly **they** **hope** **for** **after** **-** **bliss**
盲目地 他们 希望 为了 后 - 极乐

他们盲目地期盼着死后的幸福。

[ɔː(r)][snɪə(r)][æt; ət] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæn; kən][nɒt] [ges] ,
Or **sneer** **at** **things** **they** **can** **not** **guess** **,**
或者 冷笑 在 事物 他们 能 不是 猜测 ,

或者嘲笑他们猜不到的事物，

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt] [deθ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl]
For **is** **not** **death** **the** **cause** **of** **all**
为了 是 不是 死亡 这 原因 的 全部

难道死亡不是一切的根源吗?

[ðæt] ['evə(r)] ['trʌbld] ['hjuːmən] [breɪnz] !
That **ever** **troubled** **human** **brains** **!**
那 曾经 麻烦 人类 大脑 !

那一直困扰着人类大脑的问题!

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [waɪ] [duː; də][wiː; wi][həʊp] ,
Why **do** **we** **live** **,** **why** **do** **we** **hope** **,**
为什么 做 我们 居住 , 为什么 做 我们 希望 ,

我们为何而活? 我们为何而抱有希望?

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] [wɜːld] [ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] !
Why **does** **this** **world** **exist** **at** **all** **!**
为什么 做 这 世界 存在 在 全部 !

这个世界存在的意义究竟是什么!

[haʊ] [duː; də][wiː; wi][deə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪt]
How **do** **we** **dare** **to** **love** **and** **mate**
如何 做 我们 敢 到 爱 和 伴侣

我们如何敢于去爱，去结合

[wen] ['evri] [pɑːθ][ɪz] [struːn] [wɪð] [θɔːnz] ,
When **every** **path** **is** **strewn** **with** **thorns** **,**
什么时候 每一个 小路 是 散落的 和 荆棘 ,

当每条路都布满荆棘时，

[wen] ['tʃɪldrən] [ʃeə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [feɪt]
When **children** **share** **in** **our** **fate**
什么时候 孩子们 分享 在 我们的 命运

当孩子们与我们共享命运

[ænd; ənd][eɪdʒ][ɪz][glæd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [naɪt] !
And **age** **is** **glad** **to** **greet** **the** **night** **!**
和 年龄 是 高兴的 到 迎接 这 夜晚 !

而岁月也乐于迎接夜晚!

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['endləs] [sliːp] [ænd; ənd] [naɪt] .

And	is	it	endless	sleep	and	night	.
和	是	它	无尽的	睡觉	和	夜晚	.

难道这是无尽的睡眠和黑夜吗?

[dɪ'lɪvərəns] [ɔː(r)] [njuː] [kiːn] [peɪn] ?

Deliverance	or	new	keen	pain	?
解救	或者	新的	敏锐的	疼痛	?

解脱还是新的剧痛?

[hɒt] [pɪtʃ] [ɔː(r)] [steɪl] [æm'brəʊziə] !

Hot	pitch	or	stale	ambrosia	!
热的	沥青	或者	陈旧	仙人掌	!

滚烫的沥青还是陈腐的琼浆玉液!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [gɒdz] [ə'dɔːrd] ,

There	are	too	many	gods	adored	,
那里	是	也	许多	神	受人喜爱	,

受人崇拜的神太多了,

[kæn; kən][wʌn][biː; bi] [raɪt] , [ɔːl]['ʌðə(r)z] [rɒŋ] —

Can	one	be	right	,	all	others	wrong	—
能	一	是	正确的	, 全部		其他的	错误的	—

一个人的答案是否正确,而其他人的答案都是错误的?

[huː] [sɔlv, sɔːlv][ðə; ði]['prɒbləm] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

Who	solves	the	problem	why	we	are	?
WHO	解决	这	问题	为什么	我们	是	?

谁能解决我们存在的意义这个问题?

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kwest] ,

There	is	no	answer	to	the	quest	,
那里	是	不	回答	到	这	寻求	,

这个问题没有答案。

[huː] [nəʊz] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] !

Who	knows	where	we	will	meet	again	!
WHO	知道	在哪里	我们	将要	见面	再次	!

谁知道我们会在哪里再次相遇!

[ðə; ði][stɑː(r)] [relmz] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [naɪt]

The	star	realms	opening	at	night
这	星星	领域	开幕	在	夜晚

星界在夜幕下开启

[tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['wʌndə(r)] [wɜːld] —

Tell	us	of	other	wonder	worlds	—
告诉	我们	的	其他	想知道	世界	—

请给我们讲述其他奇妙的世界——

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['spɪnɪŋ] [θruː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

Are	they	spinning	through	space	for	us	,
是	他们	旋转	通过	空间	为了	我们	,

它们是否在为我们穿梭于太空之中?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [briːð] [ðeə(r)][æn; ən]['æmplə(r)][eə(r)] ?

Shall	we	breathe	there	an	ampler	air	?
将	我们	呼吸	那里	一个	更充足	空气	?

我们能否在那里呼吸更清新的空气?

[ˌeks 'el] .

XL	**.**
XL	.

特大号。

['fɒləʊ] [jɒn] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst]

Follow	**yon**	**pilgrims**	**of**	**the**	**East**
跟随	远	朝圣者	的	这	东方

跟随那些来自东方的朝圣者

[θruː] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [dɪm] ,

Through	**avenues**	**of**	**cypress**	**dim**	**,**
通过	途径	的	柏	暗淡	,

穿过昏暗的柏树林荫道，

[θruː] ['gəʊldən] ['templz] , ['pɔːt(ə)lz] [red] —

Through	**golden**	**temples**	**,**	**portals**	**red**	**—**
通过	金的	寺庙	,	门户	红色的	—

穿过金色的庙宇，红色的大门——

['feɪθf(ə)l] [ðeɪ] [klaɪm] [ðə; ði] ['həʊli] [hɪl]

Faithful	**they**	**climb**	**the**	**holy**	**hill**
忠实	他们	爬	这	圣	爬坡道

信徒们攀登圣山

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kən'frʌnt] [æn; ən] ['empti] [speɪs]

And	**there**	**confront**	**an**	**empty**	**space**
和	那里	面对	一个	空的	空间

然后，眼前出现了一片空地。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] !

Is	**that**	**the**	**signet**	**of**	**the**	**grave**	**!**
是	那	这	印章	的	这	严重	!

那是墓碑上的印记吗?

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	**.**
xli	.

XLI。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [daʊt] ,

Some	**think**	**they**	**know**	**and**	**others**	**doubt**	**,**
一些	思考	他们	知道	和	其他的	怀疑	,

有些人认为自己知道，有些人则表示怀疑。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [bɑːm] [tuː; tə] [ɔːl] .

But	**who**	**can**	**offer**	**balm**	**to**	**all**	**.**
但	WHO	能	提供	香脂	到	全部	.

但谁又能抚慰所有人呢?

[ɪf] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [feə(r)] [tuː; tə] [miːt]

If	**all**	**were**	**good**	**and**	**fair**	**to**	**meet**
如果	全部	是	好的	和	公平的	到	见面

如果一切都美好而公平，那就见面吧

[nəʊ] [niːd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ,

No	**need**	**there**	**be**	**of**	**paradise**	**,**
不	需要	那里	是	的	天堂	,

无需存在天堂，

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [skaɪz]

We	**would**	**not**	**long**	**for**	**other**	**skies**
我们	会	不是	长的	为了	其他	天空

我们不会渴望其他的天空。

[ænd; ənd]['gæðə(r)][fruːt][frɒm; frəm] ['evri] [triː] .

And	gather	fruit	from	every	tree	.
和	收集	水果	从	每一个	树	.

从每棵树上摘果子。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[bʌt; bət] [wɒt] [sæd][juːz][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [meɪd]

But	what	sad	use	the	world	has	made
但	什么	伤心	使用	这	世界	有	制成

但世界却用它做了多么可悲的事啊!

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['baʊndləs] ['plenɪtjuːd] .

Of	nature's	boundless	plenitude	.
的	自然的	无边无际	丰富	.

大自然无穷无尽的丰饶。

[ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [friː] , [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [truː]

The	frank	and	free	,	the	sane	and	true
这	坦率	和	自由的	,	这	理智	和	真的

坦率自由，理智真诚

[ɑː(r); ə(r)] ['trɒdn] [daʊn] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [kraʊdz] .

Are	trodden	down	by	foolish	crowds	.
是	践踏	向下	经过	愚蠢	人群	.

被愚蠢的人群践踏。

[griːd] , ['bærən] , ['ʃeɪmləs] , [ruːlz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

Greed	,	barren	,	shameless	,	rules	supreme	,
贪婪	,	荒芜	,	不要脸	,	规则	最高	,

贪婪、贫瘠、无耻，统治至高无上。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [ɒn] [ɜːθ] .

There	is	no	room	for	Christ	on	earth	.
那里	是	不	房间	为了	基督	在	地球	.

世上没有基督的容身之地。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[ðeɪ] [driːm] [ɒv; əv][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs]

They	dream	of	universal	peace
他们	梦	的	普遍的	和平

他们梦想着世界和平。

[ɪn] [taɪmz] [wen] [griːd] [stɪl] ['kruːdə(r)] [grəuz]

In	times	when	greed	still	cruder	grows
在	时代	什么时候	贪婪	仍然	粗略	生长

在贪婪愈演愈烈的时代

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][skɔːld; skæld][ænd; ənd] [hʌnz] —

Than	in	the	days	of	Skalds	and	Huns	—
比	在	这	天	的	吟游诗人	和	匈奴人	—

比吟游诗人和匈奴人的时代还要久远——

[əʊ] , [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][frə'tɜːn(ə)l] [reɪs] ,

Oh	,	dream	of	a	fraternal	race	,
哦	,	梦	的	一个	兄弟	种族	,

哦，梦想一个兄弟般的种族吧!

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv][mæn] !

Of	**happiness**	**to**	**all**	**of**	**man**	**!**
的	幸福	到	全部	的	男人	!

愿全人类幸福安康!

[wen] [wɪl] [lʌv] [strɒŋgə(r)] [pru:v] [ðæn; ðən][wɔ:(r)] !

When	**will**	**love**	**stronger**	**prove**	**than**	**war**	**!**
什么时候	将要	爱	更强	证明	比	战争	!

爱情何时才能战胜战争!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

XLIV	**.**
xliv	.

第四十四章

[ðə; ði] [sɒ:d] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [sɒ:d] [ðeɪ] [seɪ] ,

The	**sword**	**shall**	**break**	**the**	**sword**	**they**	**say**	**,**
这	剑	将	休息	这	剑	他们	说	,

他们说，剑必断剑。

[ænd; ənd] [fɔ:s] [ʃæl; ʃəl] ['stræŋgl] [fɔ:s] [sʌm; səm] [deɪ] .

And	**force**	**shall**	**strangle**	**force**	**some**	**day**	**.**
和	力量	将	扼杀	力量	一些	天	.

强权终将扼杀强权。

[ðʌs] [men] [mɑ:tʃ] [tə'wɔ:d] ['bæt(ə)lz] [red] ,

Thus	**men**	**march**	**toward**	**battles**	**red**	**,**
因此	男人	行进	朝向	战斗	红色的	,

于是，男人们向着血红的战场进发。

[ðeə(r)] ['mæŋgld] ['bɒdɪz] [stru:] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

Their	**mangled**	**bodies**	**strew**	**the**	**plains**	**,**
他们的	残缺不全	身体	胪	这	平原	,

他们残缺不全的尸体散落在平原上，

[waɪl] ['or] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [weil] ,

While	**o'er**	**the**	**corpse**	**the**	**mother**	**wails**	**,**
尽管	超过	这	尸体	这	母亲	哀嚎	,

母亲在尸体旁嚎啕大哭。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:stbɔ:n] [sleɪn] , [hɜ:(r); hə(r)][praɪd][ɪn][laɪf] .

Her	**firstborn**	**slain**	**,**	**her**	**pride**	**in**	**life**	**.**
她	长子	被杀	,	她	自豪	在	生活	.

长子被杀，她毕生的骄傲也随之逝去。

[ˌɛksˌɛl'vi:] .

XLV	**.**
xlv	.

XLV.

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:θ] [bi:; bi] [kɪld] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] ,

Why	**should**	**youth**	**be**	**killed**	**from**	**afar**	**,**
为什么	应该	青年	是	被杀	从	远方	,

为什么要让年轻人被远距离杀害?

['reɪsɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['dedli] [klʌtʃ] !

Races	**struggle**	**in**	**deadly**	**clutch**	**!**
种族	斗争	在	致命	离合器	!

比赛陷入生死搏斗!

[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ['fæləʊ] ['fi:ldz] [tu:; tə] [plaʊ] ?

Are	**no**	**more**	**fallow**	**fields**	**to**	**plough**	**?**
是	不	更多的	休耕	字段	到	犁	?

难道没有休耕地可耕了吗?

[ɪz] [dɛθs] [saɪð] [nɒt] [kiːn] [ɪˈnʌf] !
Is death's scythe not keen enough !
是 死亡人数 镰 不是 敏锐的 足够的 !

死神的镰刀还不够锋利吗!

[əʊ] , [mænˈkaɪnd] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ][ˈweɪkən]
Oh , mankind , when will you waken
哦 , 人类 , 什么时候 将要 你 唤醒

哦，人类啊，你们何时才能觉醒?

[tuː; tə][æn; ən][ˈɒnə(r)][ˈnəublə][ðæn; ðən] [deθ] !
To an honor nobler than death !
到 一个 荣誉 更高贵 比 死亡 !

为比死亡更崇高的荣誉!

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ɪf] [nəʊ] [tred] [ɒv; əv] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ˈɑːmiz]
If no tread of marching armies
如果 不 踏 的 行军 军队

如果没有行军军队的脚步

[ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ˈbjuːgl] [piːl] ,
Answered a nation's bugle peal ,
回答 一个 国家的 号角 皮尔 ,

回应了举国的号角声，

[ɪf] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][beə(r)]
If young and old refused to bear
如果 年轻的 和 老的 拒绝 到 熊

如果年轻人和老年人都拒绝承受

[ɑːmz] - [genst] [ˈbreðrən] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
Arms ' gainst brethren they do not know ,
武器 - 对抗 弟兄们 他们 做 不是 知道 ,

用武器对付他们素不相识的弟兄，

[ðen] [ˈəʊnli] , [ɪn][sʌm; səm][dɪm][ˈfjuːtʃə(r)]
Then only , in some dim future
然后 仅有的 , 在 一些 暗淡 未来

那时，只有在遥远的未来。

[meɪ] [wiː; wi] [griːt] [ðə; ði] [dɔːn] - [dʌvz; dəʊvz][ɒv; əv] [piːs] .
May we greet the dawn - doves of peace .
可能 我们 迎接 这 黎明 - 鸽子 的 和平 .

愿我们迎接和平的黎明鸽。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[wʌn][ˈhəʊli][wɔː(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] —
One holy war has to be fought —
一 圣 战争 有 到 是 战斗 —

必须打一场圣战——

[tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən] [friː] :
To make both man and woman free :
到 制作 两个都 男人 和 女士 自由的 :

使男人和女人都获得自由:

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [flæʃ] [wɪð] ['sɪgnəl] [laɪts] ,

The	world	will	flash	with	signal	lights	,
这	世界	将要	闪光	和	信号	灯	,

世界将闪烁信号灯，

[iːtʃ] [lænd] [rɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['piːpəlz] [vɔɪs] —

Each	land	ring	with	its	people's	voice	—
每个	土地	戒指	和	它是	人们的	嗓音	—

每一片土地都回荡着它人民的声音——

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['krɪmz(ə)n] [rɪvjʊ'lɪts]

For	from	those	crimson	rivulets
为了	从	那些	赤红	小溪

从那些深红色的溪流中

[wɪl] [raɪz] [ə; eɪ] ['seɪnə] [sʌn] - [wɔːm] [laɪf] .

Will	rise	a	saner	sun	-	warm	life	.
将要	上升	一个	更理智	太阳	-	温暖的	生活	.

这将带来更理智、更温暖的阳光生活。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

For	certain	things	needs	must	be	changed	,
为了	肯定	事物	需求	必须	是	已更改	,

有些事情需要改变，

[taɪmz] ['kænɒt] [steɪ] [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] .

Times	cannot	stay	so	dull	and	grey	.
《时代周刊》	不能	停留	所以	乏味的	和	灰色的	.

时代不能一直如此沉闷灰暗。

[men] [mʌst; məst] [rʌf] [ə; eɪ] ['friːər] [wɪnd] - [bləʊn] [laɪf] ,

Men	must	rough	a	freer	wind	-	blown	life	,
男人	必须	粗糙的	一个	更自由	风	-	吹	生活	,

男人必须经历更自由、更随风而动的生活，

['wɪmɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃed] [ðeə(r)] [bluːm]

Women	no	longer	shed	their	bloom
女性	不	更长	棚	他们的	盛开

女人不再凋零花期

[ɪn] ['drʌdʒəri] [fɔː(r); fə(r)] [bed] [ænd; ənd] [feə(r)] ,

In	drudgery	for	bed	and	fare	,
在	苦役	为了	床	和	票价	,

为了糊口和路费而辛勤劳作

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] .

And	children	age	before	their	time	.
和	孩子们	年龄	前	他们的	时间	.

孩子们过早地成熟了。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

[drɑːfts] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [eə(r)] , [braɪt] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt]

Draughts	of	pure	air	,	bright	beams	of	light
起草	的	纯的	空气	,	明亮的	光束	的	光

清新的空气，明亮的光束

[ɑː(r); ə(r)] [friː] [gɪfts] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

Are	**free**	**gifts**	**coming**	**from**	**the**	**skies**	**,**
是	自由的	礼物	未来	从	这	天空	,

免费礼物是从天上掉下来的吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][sæd] ['mʌðəz] , ['tʃɪldrən] [freɪl]

Why	**should**	**sad**	**mothers**	**,**	**children**	**frail**
为什么	应该	伤心	母亲们	,	孩子们	脆弱

为什么悲伤的母亲和脆弱的孩子会.....

[ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gruːsəm] ['hɒvl] [paɪn] ,

In	**dark**	**and**	**gruesome**	**hovels**	**pine**	**,**
在	黑暗的	和	令人毛骨悚然	茅屋	松树	,

在阴暗恐怖的小屋里，松树.....

[friːz] [ænd; ənd] [stɑːv] , [ænd; ənd] [wɪð] ['θɜːsti] [aɪz]

Freeze	**and**	**starve**	**,**	**and**	**with**	**thirsty**	**eyes**
冻结	和	饿死	,	和	和	渴	眼睛

冻僵、挨饿，双眼干渴难耐

[siː] [mɜːθ] [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [glaɪd] [baɪ] .

See	**mirth**	**with**	**song**	**and**	**dance**	**glide**	**by**	**.**
看	欢笑	和	歌曲	和	舞蹈	滑行	经过	.

看那欢声笑语伴着歌舞缓缓流淌。

[el] .

L	**.**
L	.

L.

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] .

And	**hunger**	**is**	**a**	**fearful**	**thing**	**.**
和	饥饿	是	一个	可怕	事物	.

饥饿是一件可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [dwɔːfs] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɪn][mæn] ,

It	**dwarfs**	**the**	**better**	**part**	**in**	**man**	**,**
它	矮人	这	更好的	部分	在	男人	,

它使人类身上更美好的部分相形见绌。

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪðəd] [hʌsk] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz]

Naught	**but**	**a**	**withered**	**husk**	**it**	**leaves**
零	但	一个	干枯	外壳	它	树叶

它最终只留下一个枯萎的空壳。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] .

Of	**some**	**thing**	**that**	**should**	**live**	**and**	**breathe**	**.**
的	一些	事物	那	应该	居住	和	呼吸	.

一些本应鲜活呼吸的事物。

[ɔːl] ['nəublə] ['ɪmpʌls] [tɜːn] [gəʊsts] ,

All	**nobler**	**impulses**	**turn**	**ghosts**	**,**
全部	更高贵	冲动	转动	鬼魂	,

所有高尚的冲动都会化为乌有。

['hɔːntɪŋ] [weɪst] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Haunting	**waste**	**places**	**of**	**the**	**mind**	**.**
令人难忘	浪费	地方	的	这	头脑	.

萦绕心头的荒芜之地。

[liː] .

LI	**.**
李	.

李。

[ˌaɪ ˈtiː][lɪfts][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [ˈdedli] [θrʌst] ,

It	lifts	the	knife	to	deadly	thrusts	,
它	电梯	这	刀	到	致命	推力	,

它将刀举起，进行致命的刺击。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnz] [tuː; tə] [bruːts] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [sweɪz] ,

It	turns	to	brutes	all	those	it	sways	,
它	转弯	到	野蛮人	全部	那些	它	摇摆	,

它将所有受其影响的人都变成了野兽。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpresɪz] [ˈtɔːrtʃɪz] [ˈɪntuː][fɪsts] ,

It	presses	torches	into	fists	,
它	出版社	火炬	进入	拳头	,

它将火炬塞进拳头里，

[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [men] [tɜːn] [tuː; tə][rɪˈvəʊlt] .

And	peaceful	men	turn	to	revolt	.
和	和平	男人	转动	到	反叛	.

爱好和平的人们开始反抗。

[wiː; wi][stænd][æt; ət][bɹˈɪŋks][ɒv; əv][vɔlˈkeinəuz]

We	stand	at	brinks	of	volcanoes
我们	站立	在	布林克斯	的	火山

我们站在火山边缘

[jet] ['smaɪlɪŋli] [dɒt][ðem; ðəm] [wɪð] [hoʊmz] .

Yet	smilingly	dot	them	with	homes	.
然而	微笑着	点	他们	和	房屋	.

然而，它们却面带微笑地点缀着房屋。

[liː] .

LII	.
lii	.

第五十二章

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help] !

What	can	we	do	,	how	can	we	help	!
什么	能	我们	做	,	如何	能	我们	帮助	!

我们能做些什么？我们能如何提供帮助?

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][help][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	poor	can	never	help	the	poor	,
这	贫穷的	能	绝不	帮助	这	贫穷的	,

穷人永远无法帮助穷人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [bʌt; bət]['skætə(r)][ɑːmz] [dɪ'raɪvd]

The	rich	but	scatter	alms	derived
这	富有的	但	分散	施舍	衍生的

富人却散布施舍

[frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz][djuː][ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] .

From	what	is	due	the	common	herd	.
从	什么	是	到期的	这	常见的	一群	.

源于普通民众的应得之物。

[ðə; ði] [wiːd] [plɒts][ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [θɪk] ,

The	weed	plots	are	crowded	thick	,
这	杂草	图表	是	挤	厚的	,

杂草丛生，密密麻麻。

[huː] [kʌts][ə; eɪ][pɑːθ][fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [fiːt] !

Who	cuts	a	path	for	weary	feet	!
WHO	削减	一个	小路	为了	厌倦	脚	!

谁为疲惫的双脚开路!

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[əʊ] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,
Oh , the helplessness of the aged ,
哦 , 这 无助 的 这 老年人 ,

唉，老年人的无助啊！

[ɒv; əv][ðə; ði] ['niːdi] , [sɪk] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
Of the needy , sick , and lonely .
的 这 贫困 , 生病的 , 和 孤独 .

关爱贫困者、病人和孤独者。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] ,
Can you explain why they suffer ,
能 你 解释 为什么 他们 遭受 ,

你能解释一下他们遭受苦难的原因吗?

[mʌst; məst][sʌm; səm] [luːz] [ɔːl] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [θraɪv] ?
Must some lose all while others thrive ?
必须 一些 失去 全部 尽管 其他的 蓬勃发展 ?

难道一定要有人一无所有，而另一些人却能飞黄腾达吗?

[kæn; kən][nəʊ][wʌn][weə(r)][ə; eɪ] ['θɔːnləs] [kraʊn]
Can no one wear a thornless crown
能 不 一 穿 一个 无刺的 王冠

难道没有人能戴上无刺的王冠吗?

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [hɜːt] [tuː; tə]['hjuːmən][kaɪnd] ?
Without some hurt to human kind ?
没有 一些 伤害 到 人类 种类 ?

不给人类带来任何伤害?

[lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[əʊ] , [ðiːz] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['blaɪtɪd] ['riːz(ə)n] ,
Oh , these homes of blighted reason ,
哦 , 这些 房屋 的 秕 原因 ,

哦，这些理性凋零的家园，

[huː] [wʊd] [nɒt] [wiːp] [æt; ət] [saɪts] [laɪk] [ðiːz] .
Who would not weep at sights like these .
WHO 会 不是 哭泣 在 景点 喜欢 这些 .

看到这样的景象，谁不会落泪呢?

[fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ˌjuː 'es] ,
Few years ago they were like us ,
很少 年 前 他们 是 喜欢 我们 ,

几年前他们也和我们一样。

[ðeɪ] [wɜːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] , [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
They worked and played , they loved and laughed ,
他们 工作 和 玩 , 他们 喜爱 和 笑了 ,

他们一起工作、玩耍，他们相爱、欢笑。

[ænd; ənd] [naʊ] — [biːsts] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;
And now — beasts without reason ;
和 现在 — 野兽 没有 原因 ;

而现在——一群没有理智的野兽;

[weə(r)] [ɜː(r)][ðeə(r)] ['ɜːstwaɪl] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [həʊps] !
Where err their erstwhile joys and hopes !
在哪里 犯错 他们的 昔日 喜悦 和 希望 !

他们昔日的快乐和希望都到哪里去了!

[ˌɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lɜːk] [ɪn] ['dedli] [sɪn] ,
And those who lurk in deadly sin ,
和 那些 WHO 潜伏 在 致命 罪 ,

而那些潜伏在致命罪恶中的人，

[huːz] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] [riːdz] [blʌd] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Whose book of life reads blood and gold ,
谁 书 的 生活 阅读 血 和 金子 ,

谁的生命之书上写满了鲜血和黄金?

[θiːvz] , ['bændits] , ['aʊtkæsts] , ['veɪgrəm][fəʊks] ,
Thieves , bandits , outcasts , vagrom folks ,
窃贼 , 强盗 , 被排斥者 , 迷惘 各位 ,

盗贼、强盗、弃儿、流浪汉

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Eternal victims of the law ,
永恒 受害者 的 这 法律 ,

法律的永恒受害者，

[huː] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] , [huː] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns]
Who cannot change , who have no chance
WHO 不能 改变 , WHO 有 不 机会

无法改变的人，没有机会的人

[tuː; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)]['greɪmi][hændz][frɒm; frəm] [kraɪm] .
To wash their grimy hands from crime .
到 洗 他们的 肮脏的 双手 从 犯罪 .

为了洗去他们沾染的犯罪污秽之手。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɒn] [ɜːθ] ,
They know not what to do on earth ,
他们 知道 不是 什么 到 做 在 地球 ,

他们不知道在世上该做什么，

[ðeə(r)] [kʌp] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌst] .
Their cup is filled with hate and lust .
他们的 杯子 是 已填 和 恨 和 欲望 .

他们的杯子里盛满了仇恨和欲望。

[nʌn] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm] .
None has taught them .
没有任何 有 教授 他们 .

没有人教过他们。

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ?
Will you teach them ?
将要 你 教 他们 ?

你会教他们吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][səʊl][ðæn; ðən] [ðeɪ] ?
Have you a larger soul than they ?
有 你 一个 更大的 灵魂 比 他们 ?

你的灵魂比他们更宽广吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] ,
You have drawn a lucky number ,
你 有 绘制 一个 幸运的 数字 ,

你抽到了一个幸运号码。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [geɪ] ['fɔːtʃuːn] [went] [ə'streɪ] .
For them gay fortune went astray .
为了 他们 同性恋 财富 去 误入歧途 .

对他们来说，同性恋的命运走偏了。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[ɪn] ['fuːlɪʃ] ['kaɪndnəs] [sʌm; səm][ə'spaɪə(r)]
In foolish kindness some aspire
在 愚蠢 仁慈 一些 渴望

有些人出于愚蠢的善意而渴望

[tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['eɪkɪŋ] [wuːnd] ,
To staunch the ever - aching wound ,
到 坚定 这 曾经 - 疼痛 伤口 ,

为了止住那永无止境的伤口，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tiːtʃ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [priːtʃ] .
And so they teach , and so they preach .
和 所以 他们 教 , 和 所以 他们 布道 .

于是他们教导，于是他们布道。

[haʊ] [veɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə]
How vain to think that your idea
如何 徒劳 到 思考 那 你的 主意

认为你的想法是正确的，真是太自负了。

[meɪ] [kjʊə(r)][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
May cure the vanity of things ,
可能 治愈 这 虚荣 的 事物 ,

或许能治愈虚荣心，

- [tɪz] ['ʃʌtlkɒk] [ænd; ənd] [bætl'dɔːr] .
' Tis shuttlecock and battledore .
- 的 羽毛球 和 战斗板 .

这是羽毛球和羽毛球。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz]
How can I give right directions
如何 能 我 给 正确的 方向

我该如何给出正确的方向呢?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɒndərə(r)][maɪ'self] !
When I am a wanderer myself !
什么时候 我 是 一个 流浪者 我 !

当我自己也是个流浪者的时候!

['ɒnwəd]	[ai]	[strəʊl]	[ænd; ənd]	['evə(r)]	[ɒn]
Onward	**I**	**stroll**	**and**	**ever**	**on**
向前	我	漫步	和	曾经	在

我继续前行，永不停歇。

[ɪn]	[maɪ]	[əʊn]	[wei]	['kɔːtɪŋ]	[ðə; ði]	[sʌn]
In	**my**	**own**	**way**	**courting**	**the**	**sun**
在	我的	自己的	方式	求爱	这	太阳

我以自己的方式迎接太阳

[ænd; ənd]	['fæʃnɪŋ]	[ɑː'keɪdiə]
And	**fashioning**	**Arcadia**
和	时尚	阿卡迪亚

并塑造阿卡迪亚

[ɒv; əv]	['pɑːsɪŋ]	[wɪndz; waɪndz]	[ænd; ənd]	['flaɪɪŋ]	[klaʊdz]	.
Of	**passing**	**winds**	**and**	**flying**	**clouds**	**.**
的	通过	风	和	飞行	云	.

飘过的风和飞舞的云。

[lɪks]	.
LIX	**.**
利克斯	.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的鲁拜集(My Rubaiyat)
第2/2页

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] ['kænɒt] [biː; bi] [jɔːz] ;

For	my	happiness	cannot	be	yours	;
为了	我的	幸福	不能	是	你的	;

我的幸福不可能是你的幸福;

[ɪn]['hʌmb(ə)l] ['ekstəsi] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]

In	humble	ecstasy	I	could	live
在	谦逊的	狂喜	我	可以	居住

在谦卑的狂喜中，我得以安居乐业

[ɪn][ə; eɪ] [hɪl] - [taʊn] , [ə'mʌŋ] ['rəʊzɪz] ,

In	a	hill	-	town	,	among	roses	,
在	一个	爬坡道	-	镇	,	之中	玫瑰	,

在山城里，玫瑰丛中，

[wɪð] ['rəubinz] ['fiːstɪŋ] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] ,

With	robins	feasting	at	my	table	,
和	知更鸟	盛宴	在	我的	桌子	,

知更鸟在我桌前享用美食，

[waɪl] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] , ['væliz] [ænd; ənd] [striːmz]

While	woods	and	fields	,	valleys	and	streams
尽管	树林	和	字段	,	山谷	和	溪流

森林和田野，山谷和小溪

[ə'raʊnd] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['prɒmɪst] [lænd] .

Around	would	be	my	promised	land	.
大约	会	是	我的	承诺	土地	.

周围就是我的应许之地。

[ˌɛl'ɛks] .

LX	.
LX	.

LX。

[juː; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l][feə(r)] ,

You	might	not	like	such	simple	fare	,
你	可能	不是	喜欢	这样的	简单的	票价	,

你或许不喜欢这种简单的菜肴。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [meɪ] [bləʊ] [tuː] [maɪld] —

For	you	the	winds	may	blow	too	mild	—
为了	你	这	风	可能	吹	也	温和的	—

对你来说，风可能太轻柔了——

[ai] ['kænɒt] [tred] [jɔː(r); jə(r)] [wel] - [peɪvd] [rəʊdz]

I	cannot	tread	your	well	-	paved	roads
我	不能	踏	你的	出色地	-	铺砌路面	道路

我无法踏上你们铺设好的公路。

[ðəʊ] ['vɜːd(ə)nt] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Though	verdant	they	may	seem	to	you	.
尽管	葱茏	他们	可能	似乎	到	你	.

虽然它们在你看来可能郁郁葱葱。

[iːtʃ] [pɑːθ] [liːdz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
Each path leads to some point of view ,
每个 小路 线索 到 一些 观点 的 看法 ,

每条路都通向某种观点，

[wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [best] , [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
What you like best , is best for you .
什么 你 喜欢 最好的 , 是 最好的 为了 你 .

你最喜欢的东西，才是最适合你的。

[ˌɛlˈɛksˈaɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[ˈsʌnʃaɪn] [wiː; wi] [wɒnt] [bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [ˈʃædəʊz] ,
Sunshine we want but also shadows ,
阳光 我们 想 但 还 阴影 ,

我们想要阳光，但也想要阴影。

[iːtʃ] [dʒɔɪ] [dɪˈmɑːndz] [ɪts] [nəʊt] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Each joy demands its note of pain ,
每个 喜悦 需求 它是 笔记 的 疼痛 ,

每一份喜悦都伴随着一丝痛苦。

[iːtʃ] [tʃiːk] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [tɪəz]
Each cheek must know the fall of tears
每个 脸颊 必须 知道 这 落下 的 眼泪

每一张脸颊都必须感受泪水滑落的滋味

[ðæt] [ˈmeni] [driːm] - [swept] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .
That many dream - swept hopes were vain .
那 许多 梦 - 扫荡 希望 是 徒劳 .

许多美好的幻想都落空了。

[ˈsɒrəʊ] [dɪgz] [ʌp] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈtreʒəz]
Sorrow digs up unknown treasures
悲哀 挖掘 向上 未知 宝藏

悲伤会挖掘出未知的宝藏

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkævənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
Within the caverns of the mind .
之内 这 洞穴 的 这 头脑 .

在心灵的洞穴深处。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)]
Have you ever lost a treasure
有 你 曾经 丢失的 一个 宝藏

你有没有丢失过宝物?

[mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] [ɔː(r)] [helθ] !
More precious far than gold or health !
更多的 宝贵的 远的 比 金子 或者 健康 !

比黄金和健康更珍贵!

[treɪld] [ə; eɪ] [waɪt] [hɜːs] [wɪð] [ˈfɔːltərɪŋ] [steps]
Trailed a white hearse with faltering steps
拖着 一个 白色的 灵车 和 摇摇欲坠 步骤

拖着一辆白色灵车，脚步蹒跚。

[ðæt] [bɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [driːm] [ə'weɪ] ,
That bore your dearest dream away ,
那 钻孔 你的 亲爱的 梦 离开 ,

那带走了你最珍贵的梦想，

[sæt] [æt; ət][ðə; ði] ['deθbed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
Sat at the deathbed of your mother .
星期六 在 这 临终 的 你的 母亲 .

坐在母亲的床边，直到她去世。

[ɔː(r)] [kləʊzd] [ə; eɪ] [frɛndz] [dʌl] ['steərɪŋ] [aɪz] !
Or closed a friend's dull staring eyes !
或者 关闭 一个 朋友们 乏味的 凝视 眼睛 !

或者闭上朋友呆滞的双眼!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [frɒst] [ðæt] [tʃɪlz] [ðə; ði][kɔː(r)] ,
You know , the frost that chills the core ,
你 知道 , 这 霜 那 寒意 这 核 ,

你知道，那种寒意会刺穿灵魂深处的霜冻吗?

[ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [lʌv] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [kleɪ] .
That all we love is naught but clay .
那 全部 我们 爱 是 零 但 黏土 .

我们所爱的一切，不过是泥土。

['saɪlənt][ə; eɪ] [bəʊt] [glaɪdz] ['or] [ðə; ði][stɪks] ,
Silent a boat glides o'er the Styx ,
沉默的 一个 船 滑翔 超过 这 冥河 ,

一艘小船静静地滑过冥河，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [weɪk] ;
Yet it leaves light within its wake ;
然而 它 树叶 光 之内 它是 唤醒 ;

但它所到之处却留下光芒;

[æz; əz] ['wɪəri] [pleɪnz] [grəʊ] [griːn] [wɪð] [reɪn]
As weary plains grow green with rain
作为 厌倦 平原 生长 绿色的 和 雨

雨水滋润着疲惫的平原，使其变得翠绿。

[ðə; ði] [səʊl] [ɪk'spændz][ɪn][teə(r); tɪə] - [stɑːd] [naɪts] .
The soul expands in tear - starred nights .
这 灵魂 展开 在 撕 - 星形 夜晚 .

灵魂在泪星闪烁的夜晚舒展。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[tɪəz] ['fʌrəʊ] [θɔːt] , [ðeɪ] ['streŋ(k)θn] [wɪl] ,
Tears furrow thought , they strengthen will ,
眼泪 畦 想法 , 他们 加强 将要 ,

泪水勾勒出思绪，也增强了意志。

[klenz] [ðə; ði] [faʊl] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Cleanse the foul places of the mind ,
洁净 这 犯规 地方 的 这 头脑 ,

净化心灵的污秽之处，

[jiːld] ['suːðɪŋ] [lait] [tuː; tə] [ʃɪp] - [rekt] [hɑːts] .
Yield soothing light to ship - wrecked hearts .
屈服 舒缓 光 到 船 - 损毁 心 .

为饱受摧残的心灵带来慰藉之光。

['hæpi] [ðəʊz] [huː] , ['sɒrəʊ] - ['drɪvn] ,
Happy those who , sorrow - driven ,
快乐的 那些 WHO , 悲哀 - 驱动 ,

那些因悲伤而感到幸福的人，

[braɪt] ['momənts] [rest] [frɒm; frəm] [weɪvz] [ɒv; əv][peɪn]
Bright moments wrest from waves of pain
明亮的 时刻 夺取 从 波浪 的 疼痛

痛苦的浪潮中涌现出明亮的瞬间。

[ænd; ənd][seɪl][ðeə(r)][bɑːrks][tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [pɔːts] .
And sail their barks to peaceful ports .
和 帆 他们的 树皮 到 和平 端口 .

然后驾驶他们的帆船驶向和平的港口。

[ˌɛl'ɛks'viː] .
LXV .
六十五 .

六十五。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [fə'lɒsəfi] ,
This is the true philosophy ,
这 是 这 真的 哲学 ,

这才是真正的哲学。

['evri] [tʃaɪld] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði]['les(ə)n] —
Every child may learn the lesson —
每一个 孩子 可能 学习 这 课 —

每个孩子都可能从中吸取教训——

[bleɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [treɪl] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən]
Blaze your own trail the best you can
火焰 你的 自己的 踪迹 这 最好的 你 能

尽你所能，走出属于你自己的道路

[wɪ'ðaʊt] ['trespəsɪŋ] ['fɒrən] [graʊnd] ;
Without trespassing foreign ground ;
没有 擅闯私人领地 外国的 地面 ;

不侵犯他国领土；

[smaɪl] , [pleɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][ə'laɪv]
Smile , play , and sing , and be alive
微笑 , 玩 , 和 唱歌 , 和 是 活

微笑、玩耍、歌唱，尽情生活

[tuː; tə] ['evri] [bləʊ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .
To every blow of circumstance .
到 每一个 吹 的 环境 .

面对命运的每一次打击。

[lks'vaɪ] .
LXVI .
六十六 .

六十六。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['aʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,
To meet the hours as they come ,
到 见面 这 小时 作为 他们 来 ,

为了迎接时间的到来，

[sə'luːt] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [baɪ] ,

Salute	**the**	**days**	**as**	**they**	**pass**	**by**	**,**
礼炮	这	天	作为	他们	经过	经过	,

向逝去的时光致敬。

[tuː; tə] [bend] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌnz] [jəʊk] ,

To	**bend**	**your**	**neck**	**to**	**no**	**one's**	**yoke**	**,**
到	弯曲	你的	脖子	到	不	一个人的	轭	,

不向任何人屈服，

[tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

To	**be**	**full**	**master**	**of**	**yourself**	**,**
到	是	满的	掌握	的	你自己	,

完全掌控自己，

[tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] —

To	**do**	**a**	**kindness**	**when**	**you**	**can**	**—**
到	做	一个	仁慈	什么时候	你	能	—

力所能及的时候，做一件好事——

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [laɪf] .

That	**is**	**the**	**happiness**	**of**	**life**	**.**
那	是	这	幸福	的	生活	.

这就是人生的幸福。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXVII	**.**
六十七	.

第六十七章

[tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['daɪə(r)] [niːdz] ,

To	**help**	**a**	**friend**	**in**	**dire**	**needs**	**,**
到	帮助	一个	朋友	在	可怕的	需求	,

为了帮助一位身处困境的朋友，

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prest] ,

To	**speak**	**a**	**word**	**to**	**the**	**oppressed**	**,**
到	说话	一个	单词	到	这	受压迫者	,

向受压迫者说句话，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [help] [mæn'kaɪnd] ,

To	**think**	**of**	**things**	**that**	**help**	**mankind**	**,**
到	思考	的	事物	那	帮助	人类	,

思考那些对人类有益的事情，

[tuː; tə] ['skætə(r)] [dʒɔɪ] , [ˌʌn'ɑːskt] , [ʌn'blest] —

To	**scatter**	**joy**	**,**	**unasked**	**,**	**unblessed**	**—**
到	分散	喜悦	,	未经询问	,	未受祝福的	—

散播喜悦，不请自来，未经祝福——

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [maɪndz] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [rest] —

For	**knowing**	**minds**	**divine**	**the**	**rest**	**—**
为了	会心	思想	神圣的	这	休息	—

智者自会洞悉其余一切——

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [laɪf] .

That	**is**	**the**	**happiness**	**of**	**life**	**.**
那	是	这	幸福	的	生活	.

这就是人生的幸福。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXVIII	**.**
六十八	.

第六十八章

[jes] , [laɪf][ɪz][veɪn] , [laɪf][ɪz] ['empti] ,
Yes , life is vain , life is empty ,
是的 , 生活 是 徒劳 , 生活 是 空的 ,

是的，人生虚空，人生空虚。

[bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'freɪn] ,
But why repeat a sad refrain ,
但 为什么 重复 一个 伤心 避免 ,

但为什么要重复这悲伤的旋律呢?

[ðɪs] ['ekəʊ][ɒv; əv] [kaɪjɑ:mz] [kw'ætɹeɪnz] ,
This echo of Khayyam's quatrains ,
这 回声 的 海亚姆的 四行诗 ,

这是对海亚姆四行诗的回响,

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [i:tʃ] [deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒrəʊ] ,
As long as each day has a morrow ,
作为 长的 作为 每个 天 有 一个 明天 ,

只要每一天都有明天,

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ɔ:tʃədz] [blu:m] [ə'gen] ,
As long as orchards bloom again ,
作为 长的 作为 果园 盛开 再次 ,

只要果园再次盛开,

[ænd; ənd] ['empti] [kʌps] [meɪ] [bi:; bi] [ˌri:'fɪld] .
And empty cups may be refilled .
和 空的 杯子 可能 是 已补充 .

空杯子可以重新装满。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .

第六十九。

[ðəʊ] [wi:; wi] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɔ:t] ,
Though we recall that days are short ,
尽管 我们 记起 那 天 是 短的 ,

虽然我们都知道白昼短暂,

[lets] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['moməntz] [hʌm] .
Let's make the passing moments hum .
我们来吧 制作 这 通过 时刻 哼 .

让流逝的时光充满韵律。

['bi:z] [du:; də]['mɜ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] ['heðə(r)] ,
Bees do murmur in the heather ,
蜜蜂 做 低语 在 这 希瑟 ,

蜜蜂在石楠丛中嗡嗡叫着。

[dʌz] ['sʌndju:] [ɪg'zɪst]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
Does sundew exist only for them !
做 茅膏菜 存在 仅有的 为了 他们 !

难道茅膏菜只为他们而存在吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [tə'deɪ] [si:m] [f'eəɹe]
A little joy today seems fairer
一个 小的 喜悦 今天 似乎 更公平

今天拥有一点快乐似乎更公平

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ɒv; əv] [speɪn] .
Than the brightest strongholds of Spain .
比 这 最亮的 堡垒 的 西班牙 .

比西班牙最辉煌的堡垒还要辉煌。

[ˌɛlˈɛksˈɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][dʒɔɪz][ɔːl] [meɪ] [əˈteɪn] ,

There	are	some	joys	all	may	attain	,
那里	是	一些	喜悦	全部	可能	达到	,

有些快乐人人都能获得，

[tuː; tə] [spaʊs] [sʌm; səm] [kɔːz] [haʊˈevə(r)] [slaɪt] ,

To	spouse	some	cause	however	slight	,
到	配偶	一些	原因	然而	轻微	,

哪怕是微不足道的原因，也要嫁给配偶。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][həʊst][tuː; tə] [ˈlɔɪəl] [frendz] ,

To	be	a	host	to	loyal	friends	,
到	是	一个	主持人	到	忠诚	朋友们	,

款待忠诚的朋友，

[tuː; tə] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈfriːhəʊld] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

To	found	some	freeholds	of	your	own	,
到	成立	一些	永久产权	的	你的	自己的	,

要建立属于你自己的永久产权，

[weə(r)] [ˈmʌðəz] [lɑːf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [rɒmp] ,

Where	mothers	laugh	and	children	romp	,
在哪里	母亲们	笑	和	孩子们	欢蹦乱跳	,

母亲们欢笑，孩子们嬉戏玩耍的地方，

[ænd; ənd][feə(r)][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ðeə(r)] .

And	fare	in	health	and	fragrance	there	.
和	票价	在	健康	和	香味	那里	.

那里还有健康和香氛方面的美食。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .

LXXI	.
六十一	.

七十一。

[sʌm; səm] [deɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʌnˈbaɪəst]

Some	day	religion	unbiased
一些	天	宗教	公正的

总有一天，宗教会变得公正无私。

[meɪ] [ˈspɒnsə(r)] [stɜːn] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

May	sponsor	stern	needs	of	the	day	,
可能	赞助	船尾	需求	的	这	天	,

或许能满足当下迫切的需求，

[laɪf] [grəʊ] [ʌnˈtræmld] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs]

Life	grow	untrammeled	and	joyous
生活	生长	奔放	和	欢乐

生命自由自在、充满喜悦地成长

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [blæk] [ˈmædʒɪk][ɒv; əv] [lɔː] .

Without	the	black	magic	of	law	.
没有	这	黑色的	魔法	的	法律	.

无需诉诸法律的黑魔法。

[ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɑːt] [pruːv] [ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz]

Science	and	art	prove	their	uses
科学	和	艺术	证明	他们的	用途

科学和艺术证明了它们的用途

[ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] [hɑːt] - [biːts] [ɒv; əv][ɔːl] .

And	quicken	the	heart	-	beats	of	all	.
和	加速	这	心	-	节拍	的	全部	.

并让所有人的心跳加速。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

LXXII	.
七十二	.

七十二。

[juː; jʊ] , ['piːp(ə)l] , [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ,

You	,	people	,	come	out	of	your	dreams	,
你	,	人们	,	来	出去	的	你的	梦境	,

你们这些人，从梦境中醒来吧!

[wuː] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Woo	fortune	and	you	may	win	her	,
伍	财富	和	你	可能	赢	她	,

讨好她，或许就能赢得她的芳心。

[fɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ækts][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

Fill	the	world	with	acts	of	good	cheer	,
充满	这	世界	和	行为	的	好的	欢呼	,

让世界充满欢乐的举动，

[fəˈget] [greɪ] [kˈeəz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [tɔɪl] ,

Forget	grey	cares	and	ragged	toil	,
忘记	灰色的	关心	和	破烂不堪	辛劳	,

忘却烦恼和辛劳，

[feɪs] ['breɪvli] [ðə; ði] [swel] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl]

Face	bravely	the	swell	and	the	gale
脸	勇敢地	这	膨胀	和	这	大风

勇敢地面对巨浪和狂风

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['hedlənd; 'hedlænd] [ˌʌnˈnəʊn] .

And	strike	out	for	headlands	unknown	.
和	罢工	出去	为了	海岬	未知	.

勇闯未知的岬角。

[lksk'sɪɪiː] .

LXXIII	.
七十三	.

七十三。

[siːk] ['bjuːti] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Seek	beauty	and	you	will	find	her	,
寻找	美丽	和	你	将要	寻找	她	,

寻找美，你就会找到她。

[breɪv] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

Brave	the	surge	of	the	crowded	street	,
勇敢的	这	涌	的	这	挤	街道	,

勇敢地面对拥挤街道的喧嚣，

[ɔː(r)][rest][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [griːn] [sləʊp]

Or	rest	at	the	mountain's	green	slope
或者	休息	在	这	山的	绿色的	坡

或者在山坡的绿色斜坡上休息。

[ænd; ənd]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ˞dz] ,

And	commune	with	trees	and	the	birds	,
和	公社	和	树木	和	这	鸟类	,

与树木和鸟儿交流，

[wɪð] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒks] ,

With	the	soil	and	the	mossgrown	rocks	,
和	这	土壤	和	这	苔藓生长	岩石	,

土壤和长满青苔的岩石，

[ænd; ənd] [preɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

And	pray	at	the	shrine	of	the	gods	.
和	祈祷	在	这	神社	的	这	神	.

然后去神龛祈祷。

[sevntɪ'fɔ:] .

LXXIV	.
七十四	.

七十四。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ju:θ] ,

There	are	roses	and	there	is	youth	,
那里	是	玫瑰	和	那里	是	青年	,

有玫瑰，也有青春。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [lʌv] ,

There	are	joys	and	sorrows	and	love	,
那里	是	喜悦	和	悲伤	和	爱	,

世间有欢乐、悲伤和爱情，

[dɔ:n] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] ,

Dawn	and	twilight	,	the	noonday	sun	,
黎明	和	暮	,	这	午	太阳	,

黎明与黄昏，正午的太阳，

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [pleɪnz] , [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] ,

The	rolling	plains	,	sky	and	the	sea	,
这	滚动	平原	,	天空	和	这	海	,

绵延起伏的平原、天空和大海

[nʌn] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [əʊld] - [taɪm] ['mɪst(ə)ri] ,

None	have	lost	their	old	-	time	mystery	,
没有任何	有	丢失的	他们的	老的	-	时间	神秘	,

它们都保留了昔日的神秘感。

[ɪ'vents] [pɑ:s] [ə'weɪ] , ['bju:ti] [sə'vaiv] .

Events	pass	away	,	beauty	survives	.
活动	经过	离开	,	美丽	幸存	.

世事变迁，美永存。

['el'eks'eksv'i:] .

LXXV	.
七十五	.

七十五

[let] [ju: 'es] [rest] ['bju:ti] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] ,

Let	us	wrest	beauty	from	all	there	is	,
让	我们	夺取	美丽	从	全部	那里	是	,

让我们从万物中汲取美，

[i:tʃ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)] [weɪ] ,

Each	and	all	in	their	own	poor	way	,
每个	和	全部	在	他们的	自己的	贫穷的	方式	,

每个人都以各自的方式感到可怜。

[ænd; ənd] ['blaɪðli] ['ɒnwəd] [laɪf] [wɪl] [fləʊ] ,

And	blithely	onward	life	will	flow	,
和	兴高采烈地	向前	生活	将要	流动	,

生活将继续轻快地向前流淌，

[reə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] ['sʌmərz] [iːv] ,
Rare like a long - drawn summer's eve ,
稀有的 喜欢 一个 长的 - 绘制 夏季 前夕 ,

如同漫长的夏夜般难得一见。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [heɪl] [ænd; ənd] [bles] [iːtʃ] ['məʊmənt]
And we'll hail and bless each moment
和 出色地 冰雹 和 保佑 每个 片刻

我们将赞美并祝福每一个时刻

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
Before it fades into the dark .
前 它 淡出 进入 这 黑暗的 .

在它消失于黑暗之前。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神